

Año I • N° 1 • Marzo 2005

# ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense



- Feria de Cantón: Abanico de Oportunidades
- El Fuego de los Dioses
- Crece Comercio Costa Rica-China
- XII Aniversario de CICCC



- 個人和公司流動存款戶口 (美金或哥幣)
- 定期存款(美金或哥幣)
- 匯款
- 信用卡和現金卡
- 進出口信用狀
- 國內匯帳和國際匯款
- 買賣和兌換銀行支票
- 買賣美金
- 代收各項稅
- 代收水費、電費、電話費
- 網上消費(RACSA)
- 證券買賣服務
- 投資基金
- 國際流動存款戶口(PTA)

### SU EXITO ES NUESTRO OBJETIVO

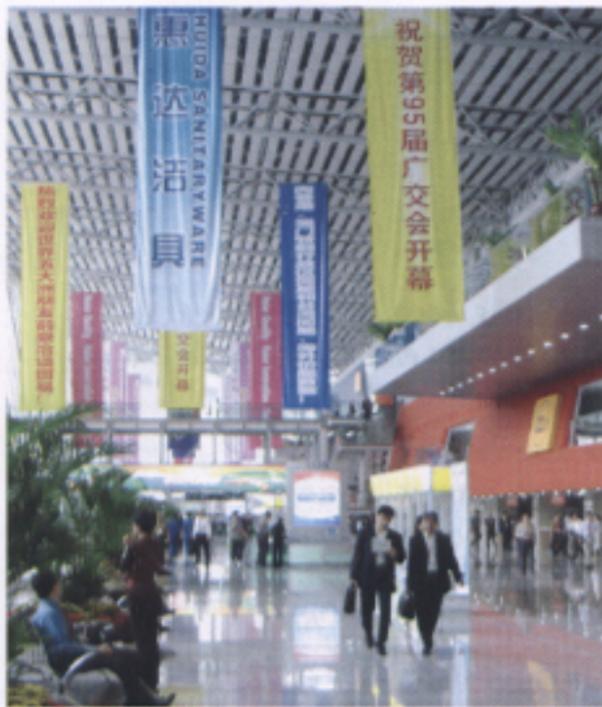
BANCO CATHAY es la puerta de acceso ideal al más moderno y ágil mundo de los negocios



**國泰銀行**  
**BANCO CATHAY**

EFICIENCIA Y CALIDAD EN EL SERVICIO

• San Pedro 246-0200 | • Pavas 242-3200 | • Plaza Rohrmoser 242-3355 | • Puntarenas 661-5033 | • Metropolitana 258-0009



## Editorial

### 2 Isabel Yung, Presidenta

Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense

### 3 Hacia dónde vamos

Nuestra misión será facilitar y promover el comercio bilateral

## Comercio

### 4 Feria Cantón

#### Abanico de oportunidades

La Feria de Cantón es una de las ferias comerciales más grandes del mundo más de 150.000 productos a precios insuperables.

### 5 Productos de la Feria Cantón

### 6 El nuevo mundo comercial pasa por China

Entrevista al Ing. Fernando Hangen, dueño de la firma Electrotécnica S.A.

### 7 China-Costa Rica: Crece interés por relaciones comerciales

El crecimiento económico chino y su enorme mercado han despertado el interés de expertos costarricenses en estrechar las relaciones comerciales con China

### 9 Martín Zúñiga

China nuevo mercado para Costa Rica

# Contenido

## 11 Aumenta comercio entre China y América Latina

### 12 Comercio y Ley

Regresan permisos sanitarios de funcionamiento

### 13 Salarios mínimos

Corea nuevo mercado para empresarios costarricenses

## Economía

### 14 China: El gigante ya despertó

Tras su ingreso a la OMC el país más poblado del mundo ha mostrado un sorprendente crecimiento económico que mantiene en expectativa a las grandes potencias mundiales.

### 16 Auge económico en el 2005 para China

Los 7 países más industrializados le solicitan flexibilizar su política monetaria.

### 19 2005 Año de Decisiones



## Política

### 21 Hu Jintao promueve relaciones comerciales con América Latina

La visita del Presidente Chino Hu Jintao a América Latina abre las puertas para mejorar las relaciones comerciales entre la región y el gigante asiático.

## Ficha País

### 21 Regulación de la actividad comercial en China

Prácticas anti-competencia, Agilización en el sector de servicios, Regulación de moneda y formas de pago, Impuestos, Impuesto de Valor Añadido (IVA), Impuesto al Consumo



## Opinión

### 23 El fuego de los dioses

Julio Rodríguez B.

### 24 Una Experiencia en China

Dr. Jairo Hernández Milián

## Perfil

### 25 El secreto del éxito: Filosofía de un triunfador

"El secreto está en vender lo que la gente anda buscando y no en lo que uno quiere vender" Jorge Acón.

## Cultura

### 27

Palillos Chinos: toda una tradición

### 28 Indicadores Económicos

## Consejo Editorial

Isabel Yung  
Justo Aguilar  
Daniel Cai

## Directora

Sylvia C. Arredondo G.

## Redactores

Marilyn Ramírez Vargas  
Javier Córdoba Morales

## Colaboradores

Ana María Vong  
Bernal Chavarría  
Eduardo Vong

## Traducción

Huizu Wang

## Impresión

Litografía IPECA S.A

## Suscripciones

Cámara de Industria y Comercio  
Chino Costarricense  
ciccc@gzar.com  
Teléfono 283 98 21  
Fax 225 88 38

## Publicidad

conexion@gzar.com  
Teléfono 283 98 21  
Fax 225 88 38

## Comentarios

conexion@gzar.com

### CICCC

Cámara de Industria y Comercio  
Chino Costarricense  
Apartado 232-2050, Costa Rica

# Epoca de Cambios



**E**stamos conmemorando el Año Nuevo Chino, Año del Gallo. Como sabemos, su significado representa el final de una etapa y el inicio de otra superior, y esto es lo que nosotros en la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense estamos viviendo y deseamos compartir.

Confiamos que este año sea el primero de muchos, cada vez mejores, durante los que desarrollaremos cada día mejores relaciones comerciales, familiares y de amistad.

En el marco del XII Aniversario de esta Cámara, les ofrecemos hoy la nueva revista *ConeXión* como un ejemplo de la superación y esfuerzos que estamos aplicando para alcanzar y facilitarles a todos nuestros miembros las metas que les permitan su propio perfeccionamiento.

A partir de esta edición, la revista de la Cámara tiene y tendrá una presentación diferente, un contenido más diversificado y una distribución más amplia, de forma que esté a la altura de las necesidades de nuestros asociados y del comercio del mundo globalizado.

También, procuramos que ofrezca, dentro de las fronteras de Costa Rica, información precisa y oportuna de la realidad de Asia, y que informe hacia el exterior de las oportunidades que ofrece Costa Rica para negociar, convirtiéndose en una guía práctica para todos aquellos que deseen hacer negocios y estar bien informados.

Más adelante les informaremos de otras novedades que iremos implementando en la Cámara, a través de las cuales no sólo les facilitaremos hacer negocios, sino también, por medio de las cuales intentamos ser la puerta que permita el desarrollo, la amistad y las buenas relaciones comerciales entre Asia y Costa Rica.

Confiamos contar con su apoyo y respaldo para alcanzar estas metas, las que serán una realidad en el corto y mediano plazo en la medida que contemos con su valioso aporte.

*Esperamos recibir sus comentarios y sus ideas en pro de entregarles cada día un producto superior.*

*Por eso hoy nos complace poner en sus manos el primer número de *ConeXión*, la revista de promoción comercial que le brindará información útil y práctica para los negocios entre Asia y Costa Rica.*

¡Feliz Año Nuevo! 恭喜發財

Isabel Yung  
Presidenta

金猴辭歲，雄雞迎春，新的一年開始，祝大家新年快樂，希望新的一年比往更美好。但願中哥工商聯合總會隨著新的一年到來，有新的面貌出現，一年比一年進步，並與大家一起分享。

今年是中哥工商會第十三年的開始，我們的工商會刊會以新的面貌，展現於大家眼前，改名為“ConeXión”(工商)。我們將刊登更多有關亞洲和哥國的商業資訊，並有哥國著名人士的專訪和見解，內容多元化，將正確的資訊送到我們的會員手中，希望能幫助你們的企業促進亞洲和哥國之間的商機，你們的支持就是我們的力量。

# Hacia dónde vamos



Isabel Yung



Eduardo Vong



Daniel Cai



Rong-Ping Xu



Samuel San Cheng



Henry Lee



Nathalia Pérez



Rogelio Ching

Para la VII Junta Directiva asumir la dirección de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense es todo un reto. Las inversiones de China en Latinoamérica se han incrementado notoriamente, la realidad nacional no es ajena a esta tendencia, las relaciones bilaterales han prosperado entre nuestro país y el gigante que apenas despierta.

Ante este panorama, empresarios costarricenses se preguntan cómo y qué importar o exportar a la tierra de la seda y la porcelana. La necesidad de información de cómo incrementar las relaciones comerciales es palpable y por eso nuestra misión será facilitar y promover el comercio bilateral.

Para cumplir con esta meta es necesario crear los instrumentos que nos permitan clarificar el camino y por esa razón nos propusimos establecer cambios notorios en la revista, de manera que nos permita estar al tanto de lo que pasa en el mundo del comercio. Otro gran proyecto que nos motiva es la elaboración de una página Web. Este espacio será de gran utilidad para quienes deseen realizar negocios, la información estará disponible a la distancia una computadora.

Con el fin de promover el comercio nos proponemos incentivar a las delegaciones comerciales de Costa Rica en China y la de los inversionistas orientales a nuestro país. El comercio no está aislado y un factor importante en toda negociación es el intercambio cultural, de ahí que las actividades culturales serán también significativas en el desempeño de nuestra labor, el objetivo será compartir con ustedes nuestras actividades y eventos aplicables todos de una u otra manera al mundo comercial.

El equipo pretende la organización de eventos de promoción empresarial con el fin

de poner al alcance de los empresarios costarricenses la posibilidad de negociar con proveedores e inversionistas de renombre internacional.

Muchos son los retos y muchas las ilusiones, pero también grande es nuestro compromiso para que en el corto y mediano plazo estos proyectos sean con el apoyo de ustedes una realidad.

## 我們的展望

眾所周知中國在拉丁美洲的投資正在增長，而且事實上哥國並非與這個趨勢無關。第七屆理監事會將要帶領中哥工商聯合總會如何應對這個趨勢呢？

面對這個事實，哥斯達黎加的商人們要問：如何和怎樣與這個絲綢、瓷器之國做進出口貿易？又從哪里可以得到諮詢呢？我們希望通過我們的努力，將這些資訊提供給大家，以促進中哥雙邊貿易。

我們將會刊上作巨大的改變，並且希望進一步建立工商會的網頁。以便會員們容易取得所需要的資訊，使那些資訊距離他們只有一台電腦那麼遠而已。

作為促進商業發展的另一個設想，我們將會推動、鼓勵哥斯達黎加和中國的商業和文化交流活動。在所有生意中的一個重要因素是文化交流，只有促進交流才能發展商業，我們希望能和大家分享這些成果。

很多挑戰和理想，亦是我們的巨大承諾，我們理事會希望在你們的支持下實現這些藍圖。



Lee Nien Hwa



Jorge Acon



Miguel Yin



Kun Wang



Marcos Sánchez



Florita Cheng



Pochi Li

# La Feria de Cantón: Un abanico de oportunidades



**C**on 48 años de experiencia, La Feria de Cantón es una de las ferias comerciales más grandes del mundo y cuenta con la participación de más de 27000 stands y una exhibición de más de 150.000 productos a precios insuperables.

La Feria es considerada el evento comercial de más alto nivel en China por su importancia internacional y multifuncional.

En la Feria, más de 120 mil empresarios venidos de todo el mundo se reúnen en las sedes de Pazhou y Liu Hua Lu, intercambiando las informaciones comerciales, pero también desarrollando la amistad, según las tradiciones chinas.

## Negocios al mejor precio

La Feria "in situ" se divide en dos fases. La primera fase se lleva a cabo del 15 al 20 de abril y contempla el sector industrial: materias primas, maquinaria, textiles, confección, materiales de construcción y automotriz, entre mucho otros.

La segunda fase se realiza del 25 al 30

de ese mismo mes, y exhibe, entre otros, lo correspondiente a regalos, juguetes, artículos para el hogar y calzado.

Los empresarios interesados en participar en la feria pueden solicitar más información en la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense al e mail: [cicce@gsar.com](mailto:cicce@gsar.com)



## 中國出口商品交易會

### 促进商机

中國出口商品交易會，又稱廣交會，創辦於1957年春季，每年春秋兩季在廣州舉辦，迄今已有四十八年歷史，是中國目前歷史最長、層次最高、規模最大、商品種類最全、到會客商最多、成交效果最好的綜合性國際貿易盛會。去年超過二萬七千個展位，展出十五萬件價廉物美的產品。是一個世界上最大的商品展覽會之一。

廣交會貿易方式靈活多樣，除傳統的看樣成交外，還舉辦網上交易會。廣交會以出口貿易為主，也做進口生意，還可以開展多種形式的經濟技術合作與交流，以及商檢、保險、運輸、廣告、諮詢等業務活動。超過十二萬來自世界各地的客商雲集廣州，互通商情，增進友誼。

每次廣交會都分成兩期，第一期由4月15日至4月20日，展出工業品：原料、機械、紡織品、成衣、建築材料、自動化元件，以及其他產品。

第二期由4月25日至4月30日，展出另外的項目：禮品、玩具、家用品、鞋襪類等等。

如有興趣參觀中國出口商品交易會的話，可以向中哥工商聯合總會索取更多的資訊，工商會的電子信箱位址：  
[ciccc@gsar.com](mailto:ciccc@gsar.com)

# La Feria de Cantón: Un abanico de oportunidades



**C**on 48 años de experiencia, La Feria de Cantón es una de las ferias comerciales más grandes del mundo y cuenta con la participación de más de 27000 stands y una exhibición de más de 150.000 productos a precios insuperables.

La Feria es considerada el evento comercial de más alto nivel en China por su importancia internacional y multifuncional.

En la Feria, más de 120 mil empresarios venidos de todo el mundo se reúnen en las sedes de Pazhou y Liu Hua Lu, intercambiando las informaciones comerciales, pero también desarrollando la amistad, según las tradiciones chinas.

## Negocios al mejor precio

La Feria "in situ" se divide en dos fases. La primera fase se lleva a cabo del 15 al 20 de abril y contempla el sector industrial: materias primas, maquinaria, textiles, confección, materiales de construcción y automotriz, entre mucho otros.

La segunda fase se realiza del 25 al 30

de ese mismo mes, y exhibe, entre otros, lo correspondiente a regalos, juguetes, artículos para el hogar y calzado.

Los empresarios interesados en participar en la feria pueden solicitar más información en la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense al e mail: [cicce@gsar.com](mailto:cicce@gsar.com)



## 中國出口商品交易會

### 促进商机

中國出口商品交易會，又稱廣交會，創辦於1957年春季，每年春秋兩季在廣州舉辦，迄今已有四十八年歷史，是中國目前歷史最長、層次最高、規模最大、商品種類最全、到會客商最多、成交效果最好的綜合性國際貿易盛會。去年超過二萬七千個展位，展出十五萬件價廉物美的產品。是一個世界上最大的商品展覽會之一。

廣交會貿易方式靈活多樣，除傳統的看樣成交外，還舉辦網上交易會。廣交會以出口貿易為主，也做進口生意，還可以開展多種形式的經濟技術合作與交流，以及商檢、保險、運輸、廣告、諮詢等業務活動。超過十二萬來自世界各地的客商雲集廣州，互通商情，增進友誼。

每次廣交會都分成兩期，第一期由4月15日至4月20日，展出工業品：原料、機械、紡織品、成衣、建築材料、自動化元件，以及其他產品。

第二期由4月25日至4月30日，展出另外的項目：禮品、玩具、家用品、鞋襪類等等。

如有興趣參觀中國出口商品交易會的話，可以向中哥工商聯合總會索取更多的資訊，工商會的電子信箱位址：  
[ciccc@gsar.com](mailto:ciccc@gsar.com)

## Productos de la Feria Cantón

Primer período:  
15-20 de Oct.

### Exposición de Pazhou

**PRODUCTOS INDUSTRIALES**  
Aparatos Electrodomésticos  
Productos Electrónicos y de Tecnología  
Informática  
Lámparas y Faroles y Sus Adornos  
Herramientas  
Maquinaria y Equipos  
Vehículos Pequeños y Sus Accesorios  
Objetos de los Cinco Metales  
Materiales de Construcción  
Productos Químicos y Minerales  
Vehículos y Maquinaria para Construcción

### Exposición de Liu Hua Lu

**TEXTILES, VESTIDOS, TIPOS DE COMESTIBLES Y MEDICAMENTOS**

Vestidos  
Productos Textiles para uso del hogar  
Alfombras y Tapices  
Materia Prima para Textiles y Material Adicional  
Calados  
Piel, cueros, plumones y sus productos  
Comestibles y Té  
Medicamentos y Productos de Cuidado

Médico de la Salud  
Aparatos e Instrumentos Médicos

### El 2º período: 25-30 de Abril Exposición de Pazhou

**TIPOS DE ARTÍCULOS DE CONSUMO DIARIO**

Productos Nativos y Animales de Muebles  
Cerámicas y Porcelanas  
Recipientes y Artículos de uso diario para cocina  
Zapatos, Sombreros y Gorras  
Bolsos y Maletas  
Productos de Hierro y Piedra

### Exposición de Liu Hua Lu

**TIPOS DE REGALOS**

Regalos  
Adornos  
Juguetes  
Productos de Tejidos  
Hortícolas  
Artículos Deportivos, de Viaje y de Ocio  
Artículos de Escritorio  
Relojes y Gafas  
Joyas, alhajas y Productos de Escultura en Hueso y Talla en jade

## 中國出口商品交易會

第一期：2005年4月15日-

【中國出口商品交易會琶洲展館】

工業類

- 一、家用電器展區
- 二、電子及資訊產品展區
- 三、燈具燈飾展區
- 四、工具展區
- 五、機械及設備展區
- 六、小型車輛及配件展區
- 七、五金製品展區
- 八、建材展區
- 九、化工及礦產展區
- 十、車輛及工程機械展區

第一期：2005年4月15日-20日

【中國出口商品交易會流花路展館】

紡織服裝類及食品醫藥類

- 一、服裝展區
- 二、家用紡織品展區
- 三、地毯及挂毯展區
- 四、紡織原料布料展區
- 五、抽紗展區
- 六、裘革皮羽絨及製品展區
- 七、食品及茶葉展區
- 八、醫藥保健品及醫療器械展區

第二期：2005年4月25日-30日

【中國出口商品交易會琶洲展館】

日用消費品類

- 一、日用品展區
- 二、土畜產品展區
- 三、傢具展區
- 四、陶瓷展區
- 五、器皿及餐廚用品展區
- 六、鞋帽展區
- 七、箱包展區
- 八、鑽石製品展區

第二期：2005年4月25日-30日

【中國出口商品交易會流花路展館】

禮品類

- 一、禮品展區
- 二、裝飾品展區
- 三、玩具展區
- 四、編織品展區
- 五、園藝展區
- 六、體育及旅遊休閒用品展區
- 七、辦公文具展區
- 八、鐘錶眼鏡展區
- 九、珠寶及骨刻玉雕展區

## NADIE CONOCE ORIENTE COMO



### CHINA MARAVILLOSA

\$2.350\* por persona  
Por 15 días  
Salidas 29 abr / 28 may / 24 jun

Visitando: Beijing-Xian-Nanjing-Suzhou-Hangzhou-Shanghai

Incluye: Boleto aéreo para todo el itinerario que indica el programa, alojamiento, transporte, 3 comidas diarias en China, guía en español.



## GRAN FERIA CANTÓN CHINA POPULAR

ASISTA A LA FERIA MÁS IMPORTANTE DE ASIA. Aproveche esta buena oportunidad para su empresa, desarrolle contactos directos para hacer negocios exitosos en China, la potencia económica de este siglo. Somos los expertos en esta región del mundo. Le organizamos con eficiencia todos los detalles de su viaje, incluyendo: inscripción a la feria, trámites, transporte e información detallada, con el mejor precio del mercado. Cupo limitado, le ofrecemos diferentes paquetes.

Desde \$2.288 Salida 13 de abril



### ASIA Y CHINA 2x1

\$3.480\* por persona  
Salidas 18 abr / 18 may / 14 jun

### TOUR A ASIA

\$2.250\* por persona

Por 14 días, mínimo dos pasajeros  
Salidas 18 abr / 18 may / 14 jun

Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong  
Incluye: Boleto aéreo para todo el itinerario que indica el programa, alojamiento, transporte, comidas según indica el programa. \* Precio por persona en ocupación doble. Sujeto a cambio sin previo aviso. Aplican restricciones.



## VISITE HONG KONG, SHENZHEN, TOKYO

\$2.668

En 11 días, mínimo 15 personas  
Salida 22 de marzo  
Incluye: boleto aéreo para todo el itinerario que indica el programa, alojamiento, guía en español, transporte, comidas según indica el programa.

\*Precios por persona en habitación doble, sujetos a cambios sin previo aviso. Aplican restricciones.



## Ficha Técnica Feria de Cantón

**Fundación:** Primavera de 1957

**Período de Exhibición:** Dos sesiones para cada año y dos periodos para cada sesión

**Tiempo de celebración Feria Primavera:** 1er período:

15 - 20 de Abril

2º período:

25-30 de Abril

**Feria Otoñal:** 1er período:

15 - 20 de Oct.

2º período:

25-30 de Octubre

**Duración de la Feria:** El 1er período es de 6 días, y el 2º período es también de 6 días.

**Lugar de Exhibición:**

(1) Los Pabellones de Exposición de **Pazhou** de la Feria de Artículos Chinos para la Exportación, Xin Gang Dong Lu, Barrio de Hai Zhu, Ciudad de Guangzhou

(2) Los Pabellones de Exposición de **Liu Hua Lu** de la Feria de Artículos Chinos para la Exportación, Liu Hua Lu, No. 117, Ciudad de Guangzhou

**Superficie bruta de exposición:**

550.000 m<sup>2</sup>

**Número de Puestos (Booths)\*:**

27.500

**Variedades de artículos\*:**

Más de 150.000

**Regiones y países de comercio\*:**

203

**Volumen de comercio\*:**

24.510 millones de US\$

**Número de empresas expositoras\*:**

12,224

\* (Feria Primavera de 2004)

# El nuevo mundo comercial pasa por China

**E**l Ing. Fernando Hangen, dueño de la firma Electro-técnica S.A., cuya especialización son los sistemas de energía ininterrumpida, viajó el año pasado a la Feria de Cantón, y nos narra su experiencia.

"Interesado en conocer de primera mano qué podían ofrecer las ferias más importantes de Asia, asistí el año pasado a las Ferias de Cantón, Hong Kong, y Taiwán, y debo reconocer que quedé muy gratamente impresionado por lo que vi y logré en Cantón, en donde establecí buenos contactos para muy buenos negocios. La Feria se realiza en un ambiente ideal, su organización es impresionante, y la oferta es amplísima. Si bien casi todos hablan el inglés, es conveniente ir preparado y en

alianza con un traductor que a la vez apoyará la negociación, pues en mi caso personal obtuve por su medio precios más bajos que los que inicialmente me ofrecían.

La variedad y calidad de los productos chinos ha venido mejorando año tras año, lo que les permite ofrecer muy buenos precios ante la competencia que presentan otros países.

Mis experiencias de este tipo en todo el mundo me hacen pensar que el nuevo mundo comercial pasa por China".

(Entre los clientes de Electro-técnica S.A. podemos citar al ICE, INTEL, el sistema bancario nacional (público y privado), entre otros. Electrotécnica tiene oficinas, además de en San José, en Nicaragua y Panamá).

創辦年代	1957 年春季
展出週期	一年兩屆,每屆兩期
舉辦時間	春交會: 第一期 4月15日 - 20日 第二期 4月25日 - 30日 秋交會: 第一期 10月15日 - 20日 第二期 10月25日 - 30日
會期	第一期 6天, 第二期 6天
展覽地點	中國出口商品交易會琶洲展館 (廣州市海珠區新港東路) 中國出口商品交易會流花路展館 (中國廣州市流花路 117 號)
展場面積	550,000 平方米
展位數量	27,760 個 (2004 年秋交會)
展品種類	超過 15 萬種
成交額	272 億美元 (2004 年秋交會)
到會國家和地區	203 個 (2004 年秋交會)
參展商數量	13,330 家 (2004 年秋交會)

## 中國是未來的世界市場

去年我去了中國廣州交易會,之前到過亞洲幾個重要交易會,香港、台灣與中國的廣州交易會,在廣州交易會我得到很好的商機,有一個好的連繫與環境,它有廣闊的產品種類與很好的組織,普遍的展商都能說英語,我的經驗最好本身能帶有自己的翻譯,方便直接與廠商溝通,我能與廠商洽談中,得到一個很好的價格,是廠商開價的一半價,中國產品的品種與質量每年有增加和改善,在我方面它的產品價格與其他國家產品相比更有競爭力,我的經驗相信將來新的世界經濟會走向中國。

作者介紹:

Fernando Hangen 工程師, 擁有 ELECTROTECNICA S.A. 公司

# China-Costa Rica: Crece interés por relaciones comerciales

Javier Córdoba Morales

El crecimiento económico chino y su enorme mercado han despertado el interés de autoridades y expertos costarricenses en estrechar las relaciones comerciales con China.

- Las exportaciones costarricenses a China han crecido un 64% en el 2004.
- Analistas señalan la importancia de acceder al mercado más grande del mundo.

Ante el asombroso crecimiento de la economía china en los últimos años y su paulatina apertura en los diferentes sectores, muchos países del mundo han incrementado su interés por tener acceso al mercado potencial más grande del mundo, y Costa Rica no es la excepción.

Con el crecimiento chino, también ha crecido el intercambio comercial con Costa Rica; y luego de que en 1993 la suma de las importaciones y exportaciones apenas sumaba cerca de \$ 600.000, en el 2004 esta cifra fue de 435 millones de dólares.

La Secretaría de Integración Económica Centroamericana (SIECA) reporta un incremento del 64% en las exportaciones costarricenses a China y un aumento del 519% en las exportaciones de toda el área, para el año 2004.

Aunque la balanza comercial es abismal-

*"China es una ventana que no podemos desaprovechar."*

Evita Arguedas, Presidenta  
Cámara de Comercio

*"China es un nuevo mercado lleno de oportunidades para los empresarios costarricenses."*

Manuel González  
Ministro de Comercio Exterior

mente negativa para Costa Rica, ya que se importa de China casi el doble de lo que se exporta, analistas y autoridades costarricenses no dudan en señalar la importancia de que "El Gigante de Asia" y esta pequeña nación centroamericana estrechen sus relaciones comerciales.

Evita Arguedas, presidenta de la Cámara de Comercio de Costa Rica, fue enfática en la importancia de mejorar las relaciones comerciales con esta potencia mundial.

"Para nosotros es importante buscar ese mercado tan grande y cada vez se hacen más frecuentes las misiones comerciales que salen de Costa Rica a ese país", continuó Arguedas.

Sin embargo, la jerarca señala que no sólo se deben estrechar las relaciones comerciales con China, también hay que mejorar las relaciones diplomáticas para facilitar la llegada de las misiones chinas al país.

Arguedas añadió que hace algunos meses se firmó un convenio con las ciudades de Shanghai y Dalian con el fin de establecer vínculos de cooperación académica y de transferencia tecnológica.

"Es una ventana que no podemos desaprovechar. En la visita que hice recientemente a China encontré mucho interés de los funcio-

中国——哥斯达黎加  
建立贸易关系的意愿在增加

哈維爾·科爾多巴·莫拉萊斯

中国的经济增长和她的巨大市场，引起哥斯达黎加当局和专家们有兴趣同中国加强贸易关系。

- 2004年哥方对中国出口增长64%
- 学者指出，进入世界上最大的市场是重要的

面对近年来中国经济的飞速发展和在各个领域的逐步开放，世界上许多国家都想进入这个世界上潜在的最大市场，哥斯达黎加也不例外。

随着中国的经济增长，同哥斯达黎加的贸易也随之增加。1993年双方进出口贸易总额仅近60万美元，2004年猛增至4.35亿美元。

根据中美洲经济一体化组织秘书处的统计报告，哥斯达黎加对中国的出口增加64%，2004年整个中美洲对中国的出口额增

Costa Rica: Intercambio Comercial con China Popular  
1993 - 2004 • Millones de dólares

	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Exportaciones	0.3	1.1	26.9	4.4	13.2	22.5	7.5	12.7	13.8	33.7	88.9	163.3
Importaciones	0.3	20.8	27.3	30.4	23.6	58.1	60.5	78.7	100.6	121.7	160.2	272.5
Saldo	-0.1	-19.7	-0.4	-26.0	-10.5	-35.6	-53.0	-66.0	-86.7	-88.0	-71.3	-109.3

A partir de 1994, se incluye Zona Franca y Régimen de Perfeccionamiento Activo. Fuente Procomer.

加 519%。

尽管中—哥进出口比例有天渊之别，哥方从中国进口是出口的两倍，哥斯达黎加当局和学者仍然认定“亚洲巨人”同中美洲这个弹丸之国加强贸易关系是重要的。

哥斯达黎加商会主席艾维塔·阿尔格达斯非常强调，改善同中国——这一世界大国的贸易关系具有重要意义。她说：“对我们来说，去中国那样大的市场寻找机会重要，哥方去中国的贸易团组也越来越频繁。”

这位商会主席还指出，不但应当加强同中国的贸易关系，还应改善外交关系，以利中国的贸易团组来哥访问。

阿尔格达斯又说，几个月前同中国的上海市、大连市签署了协议，从而建立学术合作和技术转让的关系。

她说：“这是一个不能放弃利用的窗口，我在最近对中国的访问中，发现中方的官员有很大兴趣同哥斯达黎加开展贸易交流，他们认为我们在许多方面有可借鉴之处。”

阿尔格达斯会长承认，目前哥斯达黎加在贸易中有其他优先的考虑因素，诸如同美国的自由贸易协定、加入加勒比共同体的批准书等，但不应置中国这一巨大的潜在伙伴于不顾。

外贸部长曼努埃尔·冈萨雷斯指出，同中国的贸易关系对哥方至关重要。但哥方首先应当稳住同邻近伙伴的关系，然后再去敲击亚洲的大门。但这位部长又说：“对于哥斯达黎加企业家来说，中国是一个新的充满商机的新市场。”

就在几天之前，据公布，哥斯达黎加收到了澳大利亚的邀请，希望哥加入亚太经济合作组织（APEC），APEC 成员国有智利、墨西哥、日本、亚洲国家和

中国等。哥斯达黎加如果加入 APEC，同中国的贸易关系会更紧密一些，APEC 成员国之间的贸易额占了世界贸易额的 70%。

经济学家费尔南多·纳兰霍认为，哥斯达黎加努力增加对中国的出口，改善进出口逆差，是重要的，因为这对哥斯达黎加的工业具有根本的意义。

“毫无疑问，由于中国市场之大，必将成为我们极其重要的贸易伙伴，此外中国还将成为轻工业品的主要供应方，而哥方则应增加高技术的电子产品的出口作为回应。”

对华出口企业排序同纳兰霍的说法是一致的，哥斯达黎加对英特尔电子元件对华出口值，位居第一。

纳兰霍的看法是：哥中进出口贸易的巨大逆差，并非哥方一定是逆差，但哥方应当增加出口。

哥斯达黎加大学教授、经济学家帕特里西亚·罗德里格斯认为，同中国的贸易将是重要的，但要看你能否进入中国巨大的市场。她说：“要利用这一贸易关系，必须清楚我们究竟哪些产品是有竞争力的，否则贸易逆差将会非常之大。”

### 语录

**“中国是一个我们不得不利用的窗口”**

——商会主席艾维塔

**“对哥斯达黎加企业家来说，中国是一个新的充满商机的市场”**

——外贸部长曼努埃尔·冈萨雷斯

narios por el intercambio comercial con Costa Rica, ya que nos consideran un ejemplo en muchos aspectos”. Expresó.

Arguedas reconoce que el país en este momento tiene otras prioridades en materia comercial, como lo es el Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos y la aprobación de CARICOM, pero no se debe dejar de lado a este posible gran socio.

El Ministro de Comercio Exterior, Manuel González, expresó que la relación comercial con China, tiene mucho potencial para Costa Rica pero el país debe afianzar primero las relaciones con sus socios más cercanos, para luego tocar las puertas en Asia.

**“Sin duda alguna China va a ser un socio de suma importancia por su tamaño, además de convertirse en el principal suplidor de productos industriales ligeros, a lo que Costa Rica debe responder con mejorar sus exportaciones de artículos electrónicos de alta tecnología.”**

Dr. Fernando E. Naranjo V.

Sin embargo, “China es un nuevo mercado lleno de oportunidades para los empresarios costarricenses”, señaló González.

Costa Rica consideraría su incorporación en el 2007 a la Asociación de Países de Asia Pacífico (APEC), la cual está integrada por países como Chile, México, Japón, los países asiáticos, China y Australia.

Con esta adhesión se daría un paso más al acercamiento comercial entre Costa Rica y los países asiáticos dentro de los que se encuentra china, en el marco de una agrupación que concentra el 70% del comercio mundial.

El economista Fernando Naranjo considera importante que Costa Rica haga esfuerzos por aumentar sus

exportaciones a China y mejore los términos de intercambio ya que puede ser fundamental para la industria.

“Sin duda alguna China va a ser un socio de suma importancia por su tamaño, además de convertirse en el principal suplidor de productos industriales ligeros, a lo que Costa Rica debe responder con mejorar sus exportaciones de artículos electrónicos de alta tecnología”, comentó Naranjo.

La afirmación de Naranjo aparece en concordancia con lo que señala el ranking de empresas exportadoras a China según el valor de lo exportado, donde Componentes Intel de Costa Rica aparece en el primer lugar.

Para este analista la gran diferencia entre exportaciones e importaciones en la balanza comercial con China, no necesariamente tiene que ser negativo, pero el país debe aumentar su oferta.

Para la economista y profesora de la Universidad de Costa Rica, Patricia Rodríguez, el intercambio comercial con China será importante en la medida en que se pueda aprovechar el acceso a ese gran mercado.

“Para aprovechar una relación comercial tenemos que ver en qué podemos ser competitivos, porque si no el desbalance comercial va a ser muy grande”, aseveró Rodríguez.

# China: nuevo mercado para Costa Rica

Martín Zúñiga Morales  
Gerente General de Procomer

## ¿Cuál es su opinión del crecimiento de la economía china en los últimos años?

El crecimiento de la economía china, que ronda en el 2004 el 10%, es uno de los crecimientos más grandes de la economía a nivel mundial. Es muy interesante para el comercio global, por la multiplicación de las oportunidades de negocio y porque abre oportunidades a los demás países.

El acelerado crecimiento de la economía China tiene algunos inconvenientes en el corto plazo por el encarecimiento de varios de los bienes que esta demandando, en el mercado internacional, como es el caso del hierro, el acero y otros metales. Pero lo más significativo de ese crecimiento es que hay más oportunidades de crecimiento para el resto del mundo en la región de China.

## ¿A qué se debe el aumento en el intercambio comercial entre Costa Rica y China en los últimos años?

Es lógico pensar que con un proceso hacia afuera tan fuerte, como el que tiene China, ese proceso tenga influencia en muchos países del resto del mundo, y eso por supuesto no deja por fuera a Costa Rica. Pero hay una

razón importante, nosotros somos importantes consumidores de textiles, y ahora también de juguetes, productos en los que China tiene un potencial muy significativo y en donde Costa Rica ha encontrado un proveedor de productos a precios competitivos. Eso explica en mucho el aumento en las importaciones de Costa Rica y también a la inversa, Costa Rica ha crecido en sus exportaciones, principalmente en exportación de semiconductores eléctricos y los circuitos modulares que representan casi un 70% de las exportaciones de Costa Rica a China.

## ¿Qué importancia tiene China como socio comercial de Costa Rica y cuáles son sus ventajas?

La importancia relativa de China como socio comercial esta creciendo de forma muy rápida, en 1993 todavía no teníamos un intercambio muy consistente, en ese año el intercambio fue inferior al medio millón de dólares en ambas vías, básicamente lo que estaba vendiendo el país era banano de forma esporádica, y nosotros estábamos recibiendo textiles. Pero el crecimiento ha sido tan rápido que en los últimos diez años, las importaciones desde China han crecido 10 veces y las exportaciones han crecido por 5. Las importaciones con China alcanzaron en el 2004 los 273 millones de dólares

## China—哥斯達黎加的新市場

對貿促會經理馬丁·蘇尼噶的採訪

您對中國近幾年的經濟增長有什麼看法?

2004年中國經濟增長約10%，這是世界經濟發展中增長最大的。從全球貿易來看，中國為其他國家提供了許多貿易機會，而貿易機會的成倍增加是令人最感興趣的。

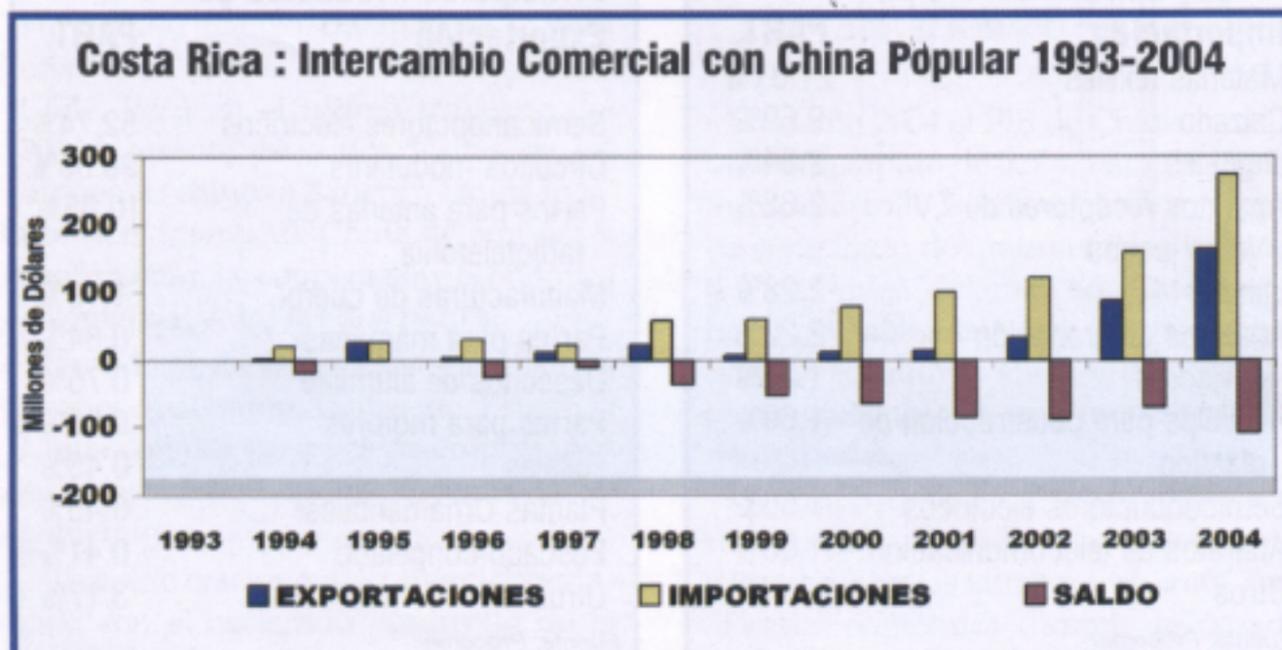
2004年中國經濟增長約10%，這是世界經濟發展中增長最大的。從全球貿易來看，中國為其他國家提供了許多貿易機會，而貿易機會的成倍增加是令人最感興趣的。

您認為近幾年哥斯達黎加和中國貿易的增加是什麼原因?

一向關注世界的中國發展如此迅速，人們自然會想到這種進程必然會對世界許多國家產生影響，哥斯達黎加當然不能例外。但是還有一個重要的原因，那就是我國是紡織品的消費大戶，現在也是玩具消費國，這些產品的生產在中國有很大的潛力，哥斯達黎加在中國找到了價格便宜的供應商。這就是為什麼哥斯達黎加的進口大量增長的原因，同樣，我國的出口也大量增加，主要是半導體和模塊電路的出口佔哥中貿易的近70%。

中國作為哥斯達黎加的貿易夥伴其重要性在哪裏？有哪些好處？

中國作為我國貿易夥伴的重要性在迅速提升，1993年兩國之間還沒有很堅實的交流關係，那年雙方的總貿易額僅有50多萬美元，主要是我國向中國銷售香蕉，我們從中國進口紡織品。但是後來的貿易發展非常迅速，我國從中國的進口增長了10倍，



Fuente: Procomer

出口增長了 5 倍。2004 年從中國的進口額達到 27300 萬美元，出口額增加到 16500 萬美元，這使中國成為我國的第 11 位貿易夥伴，這個排名是上升很快的。

曾經採取了什麼措施來改善和中國的貿易關係？

貿易關係是逐漸打開的，就像水尋找出路一樣，沒有周密的組織。貿促會的想法是幫助我們的企業家，讓他們了解經商的文化，如何在中國作生意，如何在中國市場上進行第一次接觸，從而使哥斯達黎加企業家下決心進入中國，就象進入一個重要的交易場所一樣。

現在是加強與中國貿易關係的適當時機呢？還是應該等待？

貿易是不能等待的，今天你不去做，明天別人就會做，就會奪去我們的空間，因此我們清醒地認識到，中國的經濟正在蓬勃發展，在不久的將來會成為世界第二位或第一位貿易強國，所以，毫無疑問，像哥斯達黎加這樣在相當程度上依賴與世界各國貿易的國家就沒有理由不進入這個全球最大的市場。

哥斯達黎加從中國進口的產品是什麼？

在進口方面，哥斯達黎加和中國的貿易主要是紡織品，佔 22%；其次是鞋類，佔 10%，玩具佔 3%，這些就是我國從中國進口的最重要產品。

經濟，它隨著貿易的發展，人均收入的不斷提高，正創造一個擁有巨大潛力的市場經濟。作為經商者不應眼光短淺，我們應該想到的是這個未來的世界第一經濟大國所提供的可能性，做生意有可能 5 年後才見分曉，因此我們今天拿起第一張卡片是為了在 5 年或 10 年後我們可以在那裏擁有一個平臺並以豐富的市場知識來銷售我們的產品。

y las exportaciones de Costa Rica han crecido hasta los 165 millones de dólares, lo que coloca a China como el socio comercial número 11 subiendo muy rápido en ese ranking.

### ¿Qué medidas se han tomado para mejorar las relaciones comerciales con China?

El comercio se ha ido abriendo poco a poco, como el agua que busca su salida, sin una organización estructurada. La idea de Procomer es ayudar a nuestros empresarios para darles a conocer la cultura de negocios, cómo se hacen negocios en China y cómo tener un primer acercamiento al mercado chino, para que los empresarios costarricenses se decidan a entrar a China y encontrar nichos importantes de negocios.

### ¿Es este el momento idóneo para estrechar las relaciones comerciales con China o debemos esperar?

En materia de comercio no se puede esperar, lo que no hagamos hoy, otro lo hará y nos quitará el espacio, de manera de que estamos claros que China es una economía en expansión y va a ser en pocos años la segunda o primera potencia del mundo a nivel de comercio y desde luego que **un país como Costa Rica que depende de forma tan significativa del comercio con el resto del mundo, no puede darse el lujo de no estar en el mercado más grande del planeta.**

#### Principales Productos de Importación

	PART.
Materias textiles	21.81%
Calzado	9.69%
Juguetes	2.84%
Aparatos receptores de T.V	2.62%
Video juegos	
Llantas	2.28%
Aparatos de grabación	2.22%
Televisores	1.71%
Artículos para construcción de plástico	1.69%
Semiconductores eléctricos	1.66%
Aparatos de telecomunicación	1.03%
Otros	52.45%

Fuente: Procomer

### ¿Cuáles son los principales bienes de importación que trae Costa Rica de China?

La mayor parte del comercio de Costa Rica con China, en cuanto a importaciones está en el área de los textiles que representa un 22%, le sigue el calzado que representa un 10% y juguetes con 3%, esas son las áreas más importantes en la importación desde China

### ¿Cómo pueden los empresarios percibir a China en términos de oportunidad?

La forma de ver a China es como una economía que se esta abriendo cada vez más al comercio mundial, de forma muy ordenada esta creando una economía de mercado que tiene un enorme potencial en la medida que el ingreso per cápita de la población vaya creciendo como consecuencia del comercio. No hay que tener una visión a corto plazo de los negocios, debemos pensar en las posibilidades de una economía que va a llegar a ser la número uno del mundo y cuyos resultados en materia de negocios podrían verse en un plazo de 5 años, por lo que estamos obligados a tomar la primera ficha hoy para que en un plazo de 5 o 10 años tengamos ya la plataforma que nos permita llegar rápidamente con conocimiento de mercado a vender nuestros bienes en ese país.

#### Principales Productos de Exportación

	PART.
Semiconductores eléctricos	52.74%
Circuitos modulares	28.65%
Partes para antenas de radiotelefonía	10.85%
Manufacturas de cuero	1.10%
Partes para máquinas	0.84%
Desechos de aluminio	0.75%
Partes para motores	0.59%
Follajes	0.45%
Plantas Ornamentales	0.45%
Pescado congelado	0.41%
Otros	3.17%

Fuente: Procomer

# Aumenta comercio entre China y América Latina

A partir de la década de los 90, las relaciones comerciales entre China, América Latina y El Caribe, han registrado un significativo aumento.

Al principio, el volumen total del comercio bilateral solamente alcanzó 2 mil millones de dólares, en el 1994 ya fueron 4 mil millones, en 1997 ocho mil millones, y en el 2000 la cifra superó los 10 mil millones de dólares.

Al entrar en el nuevo siglo, los vínculos económicos y comerciales entre las dos partes experimentaron un corto período de desarrollo a un ritmo de crecimiento desacelerado, debido a las crisis económicas sucedidas en el continente sudamericano, pero en los últimos años el comercio bilateral ha manifestado una creciente recuperación.

En los primeros 11 meses del 2004, la exportación de China hacia el continente Latinoamericano llegó a 16.36 mil millones de dólares, lo que representa un aumento de un 52.7% en comparación con el mismo período del año anterior.

Por otro lado, la importación al gigante asiático desde los países de América Latina también aumentó enormemente, llegando a alcanzar 20 mil 50 millones de dólares, un ascenso de un 47.7%.

El rápido desarrollo comercial se debe a varias razones, entre las cuales se encuentran las visitas mutuas de alto nivel. Por ejemplo, en noviembre del 2003, el primer ministro chino Wen Jiabao visitó México, y el presidente chino, Hu Jintao, realizó de manera exitosa una visita oficial a Brasil, Argentina, Chile, Perú en el último trimestre del 2004. Durante estas dos visitas de los dirigentes chinos a América Latina mostraron el interés de China de ampliar y profundizar la cooperación económica y comercial entre las dos partes.

Los líderes de varios países latinoamericanos realizaron visitas de Estado a China con delegaciones de empresarios sudamericanos para incentivar el comercio.

El rápido crecimiento comercial se vincula con el acelerado desarrollo de la economía china.

## 中拉貿易年年增長

希爾維婭·阿萊冬多

自 20 世紀 90 年代以來，中國和拉美及加勒比海地區的經貿關係逐年發展，取得了明顯的成績。

90 年代初期，雙邊貿易總額只有 20 億美元，1994 年上升到 40 億美元，1997 年達到 80 億美元，而到 2000 年則超過了 100 億美元。

進入新世紀後，由於南美發生的經濟危機，雙邊的經貿關係經歷了短暫的緩慢發展時期，但是最近幾年雙邊貿易又迅速恢復起來。

2004 年頭 11 個月，中國對拉美的外貿出口達到 163.6 億美元，比前年同期增長 52.7%。而拉美向中國的出口也大量增加，達到 200.5 億美元，增長 47.7%。

中國和拉美國家貿易關係的迅速發展有許多原因，其中包括雙方高層的相互訪問。例如，2003 年 11 月，中國溫家寶總理訪問了墨西哥，2004 年第四季度，胡錦濤主席對拉美四國進行了卓有成效的訪問。在這兩次高層訪問中，中國領導人重申了中國和拉美的深厚友誼，表示中國準備擴大和加強雙方的經貿合作關係。

另一方面，拉美國家的一些領導人也

En el año 2004 el PIB de China creció a un ritmo rápido de 9.5%. Para un fructífero desarrollo socioeconómico, China ha necesitado de innumerables productos primarios del mercado internacional. Favorablemente en muchos terrenos, las economías china y latinoamericanas cuentan con una fuerte complementariedad.

Las importaciones chinas contribuyeron, en cierta medida, a la recuperación de las economías latinoamericanas. Tras la crisis económica durante la pasada década, estos países comenzaron a pres-

率領大批南美企業家代表團對中國進行了國事訪問，他們表示出對中國市場的極大興趣和加強與中國發展經貿關係的願望。

同時，中拉經濟關係的快速增長也是與中國經濟迅速發展的需要分不開的。

2004 年，中國國內生產總值以 9.5% 的速度較快地增長。為了使社會經濟取得有成效的發展，中國需要國際市場提供大量的原材料。中拉經濟在許多領域具有極大的互補性，因此中國從拉美進口了許多產品，使雙邊貿易大幅度上升。

在拉美前幾年的經濟危機之後，中國對拉美產品的進口，反過來也在一定程度上促進了拉美經濟的恢復。這一點在拉美國家總統的多次演說中都反映出來。同樣，這些國家已開始比以前更加重視亞洲、特別是中國的市場。

另一個值得提出的非常重要的問題，就是中國與智利關於自由貿易條約的第一輪談判已經從今年 1 月 25 日在北京開始舉行。將來，同樣的對話還要擴展到其他拉美國家和組織，例如南美共同市場組織和墨西哥。另外，中智談判對於和其他拉美國家將舉行的談判也具有參考價值，會使談判的過程更加簡單，更富有成效。

tar más atención que antes al mercado de Asia, y sobre todo al de China.

Con el inicio de la primera ronda de negociaciones con Chile sobre un Tratado de Libre Comercio, que tuvo lugar el pasado 25 de enero en Beijing, se espera que este diálogo se extienda a otros países y organizaciones de América Latina, como el MERCOSUR y México. Además, las negociaciones chino-chilenas servirán de referencia para las que se lleven a cabo con otros países latinoamericanos, por lo que el proceso negociador resultará más sencillo y fructífero.

# Regresan permisos sanitarios de funcionamiento

Lic. Bernal Chavarría



Costa Rica como país tiene un compromiso muy claro en la protección de la salud de todas las personas. En un negocio, sea fábrica, comercio o sitio de servicios, laboran personas para servir a los intereses de personas; ya sea que se manipule artículos sin vida, animales o plantas, siempre puede existir un riesgo para la salud de los que trabajan y de los clientes.

También existe un compromiso con la productividad de los negocios y por ello, se han dictado normas que permiten al Estado cumplir con su deber pero buscando no obstaculizar la labor empresarial que, en todo caso, es la que permite al Estado y al Pueblo vivir y progresar.

En el año 2002, se dictó un Reglamento para Otorgar Permisos Sanitarios de Funcionamiento, que clasificó las empresas en tres categorías: Alto Riesgo, Riesgo Moderado y Bajo Riesgo. A menor riesgo, menor exigencia de requisitos, hasta determinar que las empresas de bajo riesgo como comercios al detalle, no necesitaban de un permiso previo de funcionamiento, sino un debido cumplimiento de las normas generales de salud. El 29 de Diciembre de 2004, el Gobierno dictó reformas al Reglamento del año 2002, después de establecer un Registro Sanitario de establecimientos Regulados por el Ministerio de Salud con el objetivo de mantener un registro de las actividades que ese Ministerio regula. Estas reformas implican que en la actualidad:

**a. Todo negocio debe estar Registrado ante el Registro Sanitario de Establecimientos regulados por el Ministerio de Salud.**

**b. El trámite de inscripción tiene un costo que va desde \$100 en los casos de Alto Riesgo, hasta \$30 en los casos de Bajo Riesgo.**

**c. Todo negocio debe solicitar el Permiso Sanitario de Funcionamiento**

**d. Las actividades de Bajo Riesgo no necesitan ser inspeccionadas, aunque es facultad del Ministerio inspeccionarlas: La simple presentación del recibo ante el Banco, del pago de \$30 y la solicitud, permite al Ministerio de Salud emitir el permiso de inmediato.**

Aunque comprendemos que el Decreto Ejecutivo tiene un sentido justo de protección a la salud, quisieramos pensar que la corrupción no va a inmiscuirse en un tema tan noble y que no va a existir ningún cobro de inspector o funcionario alguno, mediante amenazas por incumplimientos o deficien-

## 經濟與法律版

### 恢復實行衛生許可證

維護人民的健康和衛生是哥斯大黎加政府的責任。在任何商業場所，工廠或服務場所，都存在危害在該處工作或接受服務的人民的健康。因此，已經公佈過一些法律，規定讓政府能執行它的責任，同時也不影響商業的正常運轉。

2002年公佈了頒發衛生許可證的條例，他將企業分成三種風險級別：高、中、低。風險越低的企業，要提供的條款就少，比如低風險的小商店，不用提供衛生許可證，只要執行一般的衛生規定就可以。但是，2004年12月29日，政府修改了這個條例，建立了由衛生局管理的商業衛生登記。因此，從今年開始，所有商業或企業要執行：

1. 任何商業或企業必須要在衛生局登記；
2. 按不同風險級別，需繳納的登記費從 US\$100（高風險）至 US\$30（低風險）；
3. 所有商業或企業都要申請衛生許可證；
4. 低風險商業或企業不用經過衛生局的檢驗，儘管是衛生局的職能，只要交出 US\$30 的銀行收據和登記表，衛生局會馬上頒發衛生許可證。

按道理，這是一條法律規定，任何檢察官或政府職員都不能以威脅違法或不足，而提出收款。為了阻止腐敗，衛生局不會容許在這部門工作的職員有任何不正當行為，同時也需要企業家們執行法

律，抗拒任何不正當的威脅。如果有檢察官到訪，你可證明你是懂法和執法的，避免不公正的事情發生，並可告發任何威脅。

### 最低工資的規定

每半年，為了盡力減少由於哥朗貶值影響員工工資所受的打擊，政府都會修訂最低工資。有一份政府職員的最低工資規定和私人企業員工的最低工資規定，不過對不同類型的員工，最低工資的增長率是不同的。

很多時候，業主總是抱怨，最低工資的修改會影響生意的財務收益，員工的其他額外社會保障開支，如醫療保險和退休金，加起來將近是工資的 32%。但是，社會保障是直接補償員工工作的一個附加工資，能夠對社會產生穩定性以及覆蓋意外的疫病。總而言之，一位員工的實際工資，應該是他工作的工資加上社會保障的利益。

政府修改的最低工資是指沒有經過扣除的工資。目前，這個最低工資從 67648.00 哥朗（家庭保姆）至 266202.00 哥朗（大學畢業生）。實際上，最需要執行最低工資規定的是維護那些低工資收入的員工。

勞工部將工資分為：不合格員工，半合格員工，合格員工和具有大學文憑的員工，並根據工作的時間和範圍來確定最低工資。

如果你付給員工的工資比政府規定的最低工資還多，無需調整工資。員工必須將他工資的 9% 付給社會保障。

cias que no existen. El Ministerio de Salud sin duda no tolerará conductas indebidas de sus funcionarios y a nosotros, los clientes del Ministerio, los empresarios, nos corresponde por una parte cumplir la Ley, pero también resistir y rechazar cualquier amenaza indebida que alimente la corrupción. Si Usted es visitado por un funcionario, demuéstrole que Usted quiere y sabe cumplir, pero no permita que se le ocasione una injusticia y denuncie cualquier amenaza: A fin de cuentas, La corrupción es tan dañina como las epidemias, ambas afectan la salud. La medicina depende de Usted, porque sabemos que Usted quiere cumplir!

## Salarios mínimos

Cada semestre, el Poder Ejecutivo efectúa una revisión de los Salarios Mínimos para procurar que los trabajadores tengan el menor impacto posible en sus salarios, por la pérdida del valor real del Colón, como moneda nacional. Aunque la experiencia indica que los incrementos no logran compensar las diferencias del valor del colón, el Decreto de Salarios Mínimos es una fórmula de colaborar en la paz social del país, generando expectativas de crecimiento a los trabajadores. Existe un Decreto para el Sector Público y un Decreto para el Sector Privado, desafortunadamente no es equitativo el incremento semestral para esas clases de trabajadores.

Los empresarios se quejan con frecuencia que, frente al Salario Mínimo, afectan la productividad financiera de los negocios, los gastos adicionales en que se debe incurrir por "cargas sociales" como Seguro Social y Fondo de Pensiones, que suman cerca del 32% del salario del trabajador. La seguridad social sin embargo, es un salario agregado a la compensación directa al trabajador por sus labores, que en forma directa genera tranquilidad de cobertura ante enfermedades que son siempre inesperadas. No obstante, lo cierto es que el salario real de un funcionario, en sentido amplio, es la combinación de lo que se le paga por su labor, más las reservas por beneficios laborales, seguros y fondo de pensiones.

En sentido estricto, salario es lo que se paga al trabajador sin deducciones y ese monto es el que se revisa cada seis meses. Actualmente, el salario va desde sumas como 67.648.00 colones por mes para una servidora doméstica, hasta 266.202.00 para Licenciados Universitarios. En la práctica, los salarios que necesitan menos protección porque son los más altos, generalmente no se cumplen a nivel de mínimo, pues se paga mucho más, mientras, los salarios más bajos son los que tienen mayores debilidades.

Para tratar de ser justo, el Ministerio de Trabajo divide los salarios en trabajadores no calificados, semicalificados, calificados y finalmente los estudiados conforme al título universitario que se hubiera obtenido, contemplándose diferencias por jornada y detalladas descripciones de las funciones de los trabajadores.

## Corea nuevo mercado para empresarios costarricenses

Empresarios costarricenses se unen al importante grupo de compañías latinoamericanas que se alistan para participar en una de las actividades más sobresalientes de la época de primavera en Corea.

Durante la primera semana del mes de Mayo, KOTRA - La Agencia de Promoción de Comercio e Inversión Coreana - estará realizando **The Latin-American Week in Seoul**; una actividad destinada a la apertura de oportunidades comerciales conjuntas entre empresas latinoamericanas y coreanas.

Según el director de KOTRA San José, el señor Ki Joong Kim, esta misión es una manifestación del creciente intercambio comercial entre ambos países. "Estamos muy satisfechos por el interés que ha generado este acercamiento empresarial; el clima de negocios y el espíritu emprendedor costarricense es uno de los factores que nos impulsan a promover esta misión comercial".

Dentro de las actividades programadas sobresalen las **Reuniones Empresariales** entre compañías de ambas regiones, las cuales consisten en una serie de reuniones en la Ciudad de Seúl, con lo cual las empresas visitantes podrán contar con una agenda de negocios amplia y acorde a los productos de su interés, y de esta manera asegurarse altas probabilidades de éxito en la visita. Conjuntamente con las reuniones de negocios, se realizarán dos ferias sobresalientes: Seoul

Motor Show y Seoul Internacional Consumer Goods Fair

### "Seoul Motor Show"

Esta feria recibirá la visita de un millón de personas durante los días de exposición; siendo la vitrina en donde se muestran los adelantos de la industria automotriz coreana y un sin número de empresas de repuestos exponen sus productos.

Esta feria inaugurará un nuevo centro de Convenciones y Exposiciones en Seúl (KINTEX), el cual consta de un área de exposición de 53 000 m<sup>2</sup>; y en esta ocasión participarán 174 empresas del sector Automotriz.

### "Seoul International Consumer Goods Fair"

Se realizará en el Centro de Exhibiciones de Comercio de Seúl (SETEC), abarcará una gama amplia de productos de sectores variados, que van desde accesorios personales, cosméticos, hasta aplicaciones electrónicas.

Adicionalmente se visitará la **Ciudad de Gyeongju**, una de las ciudades más antiguas y con mayor riqueza cultural de Corea, y será la sede de una rueda de negocios con empresas regionales, esta es una oportunidad para conocer sobre la espectacular cultura milenaria de Corea.

La misión comercial estará saliendo el próximo 30 de abril, para regresar tentativamente el 9 de mayo, es una excelente oportunidad empresarial, gracias a la gran competitividad de los productos coreanos.

### Misión Comercial Corea 2005

#### "Seoul Motor Show"

[www.motorshow.or.kr](http://www.motorshow.or.kr)

#### "Seoul Internacional Consumer Goods Fair"

[www.seoulconsumer.or.kr](http://www.seoulconsumer.or.kr)

#### Ciudad de Gyeongju

[www.gyeongju.gyeongbuk.kr](http://www.gyeongju.gyeongbuk.kr)

#### Referencias:

KOTRA San José - Sección Comercial de la Embajada de Corea.

Director: Ki Joong Kim

Atención a periodistas:

Luis Carlos Vargas

Ubicación: Oficentro Ejecutivo La Sabana Ed. 6 Piso 2.

Teléfonos:

(506) 291-1213 // 291-1214.

Correo Electrónico:

[kotra@racsa.co.cr](mailto:kotra@racsa.co.cr)

Web Page: [www.kotra.or.kr](http://www.kotra.or.kr)

Si Usted paga más que el salario mínimo, no está obligado a ajustar el salario en la misma proporción que ordena el Decreto que se dicta cada seis meses. El trabajador está obligado a contribuir con un 9% de su salario, en la seguridad social del país, por lo que la carga se procura que sea compartida.

La Ley sobre el salario mínimo es clara: Debe cumplirse, sin embargo, habremos de recordar que el Salario compensa un trabajo hecho y ni la ley ni la ética de nuestro país, tolera el descuido de los deberes o el abuso de un trabajador

# China: El gigante ya despertó

Javier Córdoba Morales

Luego muchos años de mantenerse relativamente aislado en materia comercial tras el fin de la guerra fría y tras 15 años de negociaciones para su ingreso a la Organización Mundial del Comercio (OMC), la República Popular de China avanza a pasos de gigante para convertirse en la primera potencia económica del mundo.

Tras su ingreso a la OMC el 11 de diciembre del 2001, el país más poblado del mundo con cerca de 1.300 millones de habitantes (20% de la población global), ha mostrado un sorprendente crecimiento económico que mantiene en expectativa a las grandes potencias mundiales.

Las cifras son contundentes: el crecimiento de la economía china en los últimos 4 años se mantiene en 8,3% anual, cuyo registro más importante fue en el 2002 cuando alcanzó el 9,1%.

En cuanto a exportaciones, los datos son igual de alentadores ya que su crecimiento pasó de 6,8% en el 2001 a 36,6% en el 2003, lo cual se explica en las reformas a las que se vio obligado el gobierno chino para ingresar a la OMC.

De estas medidas destaca el avance en la creación de empleos, las reformas en los mecanismos de protección social, el saneamiento de las empresas estatales y las mejoras en el sector financiero.

Además, el gobierno chino se ha comprometido a liberalizar la agricultura y permitir la inversión con capital meramente extranjero, así como bajar los aranceles a la importación de gran cantidad de bienes, como por ejemplo los vehículos.

## La Fábrica del Mundo

Si describimos el avance de la economía china por sectores, encontramos que el sector primario, que comprende todas

8.3%, y en 2002 alcanzó el 9.1%.

El comercio exterior también es motivo de orgullo, ya que su crecimiento pasó de 6.8% en 2001 a 36.6% en 2003, lo que se atribuye a las reformas que el gobierno chino tuvo que implementar para ingresar a la OMC. Entre las medidas más destacadas se encuentran el avance en la creación de empleos, las reformas en los mecanismos de protección social, el saneamiento de las empresas estatales y las mejoras en el sector financiero. Además, el gobierno chino se comprometió a liberalizar la agricultura y permitir la inversión con capital meramente extranjero, así como bajar los aranceles a la importación de gran cantidad de bienes, como por ejemplo los vehículos.

Además, el gobierno chino se comprometió a liberalizar la agricultura y permitir la inversión con capital meramente extranjero, así como bajar los aranceles a la importación de gran cantidad de bienes, como por ejemplo los vehículos.



## China en números

Estos son algunos datos importantes sobre la República Popular China

Superficie	9,561,000 Km <sup>2</sup>
Población	1,300 Millones de personas
Densidad de población	134 Habitantes por Km <sup>2</sup>
Alfabetización	93,28%
Moneda	Yuan
PIB	1,409,000 millones de dólares (2003)
Inflación	1,2% (2003)
Tipo de Cambio	1 Dólar = 8,2 yuanes

## 中國：覺醒的巨人

哈維爾·科爾多巴·莫拉萊斯

冷戰結束後中國在貿易方面保持了多年相對地與世隔離狀態後，經過長達 15 年的入世談判，現正以巨人的步伐向世界經濟強國邁進。

自 2001 年 12 月 11 日中國加入世貿後，這個人口最多的國家（擁有 12 億 8844 萬人，占世界人口 20%）顯示了驚人的經濟發展速度，使世界各大國感到震驚。

數字是不容爭辯的：中國經濟最近 4 年的年增長率保持在

## 世界工廠

中國經濟的增長從具體產業來看，包括原料生產和開採業在內的第一產業繼續為社會提供最多的就業機會。

尤其是農業，目前有一大半中國人口-近 8 億零 700 萬就業人口-從事農業生產，但隨著對外競爭的開放，預計最近幾年 970 萬中國農民將轉入其他行業。由於多山和不利的地理環境，中國僅有 1 億 2593 萬頃耕地，還不到全國總面積（956 萬 1 千平方公里）的 11%。

但是中國最重要的發展表

現在第二產業，即工業方面。中國的工業占國內生產總值的 53%，其增長之速使中國贏得了“世界工廠”的稱號。

中國生產了世界上 30% 的電視機和空調機，35% 的洗衣機，一半以上的照相機和 70% 的玩具，有 2 萬多家企業從事出口產品的生產。

中國紡織業的生產優勢是有目共睹的，有 1 千 500 多萬人從事這個行業，中國紡織業無論是生產還是出口都占世界第一位。

las actividades de producción y extracción de materias primas, continúa como el que más empleos genera. Particularmente en el caso de la agricultura, ésta ocupa a más de la mitad de la población con cerca de 807 millones de empleos, pero con la apertura a la competencia extranjera, se estima que 9,7 millones de agricultores chinos tendrán que dedicarse a otras actividades en los próximos años.

Por su geografía accidentada y montañosa, esta gran nación solamente ocupa 125,93 millones de hectáreas cultivadas, lo que representa apenas el 11% de la superficie total del país (9,561,000 kilómetros cuadrados).

Pero el avance más importante se ha dado en el sector secundario, la industria, el cual representa el 53% del Producto Interno Bruto, y cuyo crecimiento le han merecido a China el calificativo de "La fábrica del mundo".

Esta potencia mundial produce el 30% de los televisores y aparatos de aire acondicionado del mundo, 35% de las lavadoras, más de la mitad de las cámaras fotográficas y el 70% de los juguetes, donde cuenta con más de 20,000 empresas dedicadas a la exportación de estos artículos.

La supremacía de la producción china es palpable en su industria textil, la cual emplea a más de 15 millones de personas y se ha convertido en el

número uno del mundo, tanto en producción como en exportaciones.

Es importante destacar que esta nación se ha convertido en el primer receptor de inversión extranjera a nivel mundial, y cada vez recibe más empresas multinacionales atraídas por el bajo costo de su mano de obra. En el 2001 más de 400 de las 500 empresas más importantes del mundo han invertido en 2000 proyectos en China. En cuanto al sector servicios, este también ha tenido un crecimiento importante, especialmente el turismo, actividad que durante mucho tiempo se mantuvo cerrada pero ha tenido un fuerte despegue y ahora representa el 5.5% del PIB, a pesar de la caída en las visitas por temor al virus del SARS en el 2003.

Según las estimaciones, si China continúa con el ritmo actual de crecimiento en este sector, con un 10,4% anual, para el 2020 este país de milenarios monumentos y grandes maravillas naturales, se convertirá en el principal destino turístico del mundo. Cifras que pueden aumentar con la promoción de actividades como los Juegos Olímpicos del año 2008 y la Expo Shanghai 2010.

En resumen, China logró posicionarse en el séptimo lugar del mundo en cuanto al Producto Interno Bruto, el cuarto lugar en importa-

ciones y el tercero en exportaciones, y algunos analistas consideran que de mantener este ritmo, China se convertirá en la primera potencia económica del mundo para el año 2020, con más del 40% de la producción mundial.

### "Un Ejemplo Extraordinario"

Para el economista Fernando Naranjo, China es un ejemplo extraordinario de crecimiento económico en los últimos diez años, donde inclusive hay ciudades como Shanghai que fácilmente superan el promedio nacional.

"Este crecimiento ha llevado a que China se convierta en un jugador importante en el comercio mundial, no sólo por su gran mercado con cerca de 1.300 millones de personas, sino también por el volumen de sus exportaciones", comentó el analista.

Para Naranjo, este aumento en los índices económicos chinos es bien visto por otras potencias mundiales, como la Unión Europea y Estados Unidos, en cuanto a que este país se ha convertido en un suplidor de bienes y materias primas a bajo costo.

Sin embargo, considera que las potencias también ven con reserva este auge económico, ya que muchas empresas se desplazan a China atraídas el bajo costo de su mano de obra, lo cual puede agravar a mediano plazo sus problemas de desempleo, ya que, por

特別值得強調的是中國已成為世界上吸收外資最多的國家，愈來愈多的跨國公司受到中國廉價勞動力的吸引到中國發展。在 2001 年，世界最重要的 500 家企業中有 400 多家在中國投資 2000 個項目。

服務業方面也取得了重大的發展，特別是旅遊業，過去長期處於封閉狀態，但已迅速起飛，儘管在 2003 年受非典影響旅遊者大幅減少，但現在仍占國內生產總值的 5.5%。

據估計，如果中國旅遊業繼續保持目前的 10.4% 的年增長

速度的話，到 2020 年這個擁有千年古跡和重大自然奇觀的國家將成為世界旅遊的主要目的地。由於 2008 年奧運會和 2010 年上海世博會的宣傳活動，其發展速度還會大大提高。

總之，中國在國內生產總值上已達到世界第七位，在外貿進口上占世界第四位，在外貿出口上占第三位。有些分析家認為，如果中國保持這種速度，到 2020 年其產量將達到世界產量的 40% 以上，成為世界經濟第一大國。

### "非凡的榜樣"

經濟學家費爾南多·納朗霍認為，中國最近十年的經濟增長是一個非凡的榜樣，象上海這樣的城市甚至很容易地就突破了全國的平均產量。這位分析家評論說："這樣的增長速度已使中國成為世界貿易中舉足輕重的角色，這不僅是因為她擁有近 13 億人口的廣大市場，而且也因為她在外貿上的巨大出口量。" 納朗霍認為，從中國經濟指標的增長中，其他世界大國，如歐盟和美國，看到了中國已成為提供廉價產

中國的經濟增長還持有保留態度，因為許多外國企業都被廉價勞動力所吸引而到中國來辦廠，這到一定階段可能會加劇中國的失業問題。一個美國工人一小時可領 9.4 美元的工資，而在中國一個工人只能拿到 0.5 美元。但納朗霍認為，這一情況隨著生產水準的提高會發生變化。他解釋說："正像 200 年前歐洲工業革命時的情況一樣，工資會逐漸提高的。"

哥斯達黎加大學經濟學教授巴特莉西亞·羅德利蓋茨評論說，認為中國只生產廉價

El producto es el punto de partida, porque el punto de vista es incorrecto, porque China ya ha aumentado mucho la producción de productos de alta tecnología. Ella explica: "Muchas empresas europeas, japonesas y estadounidenses van a producir a China por el costo de su mano de obra, y están produciendo artículos de alta tecnología, por lo que por ejemplo, China pasó de producir el 4% de las computadoras personales en 1996 a fabricar el 25% mundial en 2000", aclaró.

Para esta académica, Estados Unidos ya mira con recelo el crecimiento chino, ya que está sufriendo de la "segunda ola de la globalización" que es la fuga de obreros con conocimiento técnico, la primera ola fue de obreros no calificados. Lo cierto es que el "gigante asiático" ha despertado, y el mundo mira con asombro el ascenso de una gran potencia a los primeros lugares de la economía mundial.

ejemplo, mientras en Estados Unidos un obrero gana en promedio 9,4 dólares por hora, un obrero chino gana 0,5 dólares.

Naranjo considera que esta situación va a cambiar conforme el nivel de desarrollo aumente. "Lo mismo pasó en Europa hace 200 años con la Revolución Industrial, así que los salarios aumentarán poco a poco" explicó.

Patricia Rodríguez, economista profesora de la Universidad de Costa Rica estima que sería un error considerar que China solamente produce bienes de bajo costo, ya que ha aumentado considerablemente la producción de artículos de alta tecnología.

"Las empresas europeas, japonesas y estadounidenses van a producir a China

por el costo de su mano de obra, y están produciendo artículos de alta tecnología, por lo que por ejemplo, China pasó de producir el 4% de las computadoras personales en 1996 a fabricar el 25% mundial en 2000", aclaró.

Para esta académica, Estados Unidos ya mira con recelo el crecimiento chino, ya que está sufriendo de la "segunda ola de la globalización" que es la fuga de obreros con conocimiento técnico, la primera ola fue de obreros no calificados.

Lo cierto es que el "gigante asiático" ha despertado, y el mundo mira con asombro el ascenso de una gran potencia a los primeros lugares de la economía mundial.

## Auge económico en el 2005 para China

El panorama económico chino para el 2005 muestra que la nación más poblada del mundo seguirá creciendo a pasos agigantados, mientras los 7 países más industrializados le solicitan flexibilizar su política monetaria.

- China creció 9,5% en el 2004
- Expertos opinan que el crecimiento económico chino continuará en ascenso.

Los últimos datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística de la República Popular China, muestran que en el 2004 la economía china mantuvo una tendencia de vigoroso desarrollo en el cual el Producto Interno Bruto (PIB) creció un 9,5 por ciento en comparación con el año anterior.

Por otra parte, muchos economistas chinos y extranjeros pronostican que a lo largo del 2005 la economía china seguirá creciendo sin altibajos y a un ritmo relativamente rápido, además de asegurar que la continuidad de su crecimiento impulsará el desarrollo de otras economías.

Las mismas estadísticas indican que el desarrollo de la economía china en el 2004 fue estable, sano y relativamente rápido; tal y como lo demuestran sus índices productivos y el hecho de que el PIB superó los 13 billones de yuanes.

En cuanto a la producción de cereales, tras descender en los últimos cinco años, experimentó una subida y rondó

los 470 millones de toneladas; mientras que las ganancias de las empresas industriales superaron por primera vez el billón de yuanes.

Los ingresos de los ciudadanos de las zonas urbanas y rurales también aumentaron con relativa rapidez, siendo de subrayar el hecho de que los ingresos netos per cápita del campesinado chino se incrementaron un 6 por ciento, el porcentaje más alto de los últimos siete años.

Por otro lado, el volumen total de las importaciones y exportaciones superó los 1,1 billones de dólares, la utilización real de los capitales extranjeros superó los 60 000 millones de dólares; y las reservas de divisas rebasaron los 600 000 millones de dólares.

En su análisis de los recientes éxitos

de la economía china, Li Deshui, director del Instituto Nacional de Estadística, indicó lo siguiente: "Desde 1978, la economía china viene creciendo a una media anual del 9,4 por ciento, porcentaje muy similar al registrado en el 2004. La economía china se caracteriza por su potente motor interno de desarrollo y su elevada demanda de inversiones. Por otro lado, tanto el nivel de vida como los

ingresos del pueblo chino siguen subiendo y el consumo interno se mantiene en un nivel alto. A todo ello hay que añadir la buena marcha de la economía mundial durante el 2004, circunstancia que ha beneficiado a nuestras exportaciones".

Li Deshui recordó que en el 2003 la economía china entró en un nuevo período de crecimiento, pero seguidamente señaló que en este rápido proceso han surgido algunos problemas serios, como el planteado por el crecimiento excesivo de las inversiones en activos fijos.

A fin de resolver este y otros problemas, y de evitar fuertes altibajos en el desarrollo de la economía nacional, el gobierno chino ha adoptado una serie de medidas de control macroeconómico.

China, franco suizo, euro, libra esterlina vs Dólar USA



co, entre ellas el fomento del desarrollo agrícola, la limitación de la cuantía de los préstamos y el control de la ejecución de proyectos de alto consumo energético.

En opinión de Li Deshui, los notables éxitos logrados con la aplicación de tales medidas están ayudando al país a superar gradualmente los principales problemas detectados en su crecimiento económico.

### Políticas para mantener el desarrollo

Recientemente, el gobierno chino confirmó que a lo largo de este año el país seguirá fortaleciendo el control macroeconómico para garantizar el desarrollo estable y relativamente rápido de la economía nacional.

En este sentido, cabe destacar que hace siete años el gobierno empezó a poner en práctica políticas financieras de carácter expansivo para amortiguar las repercusiones negativas de la crisis financiera de Asia; más concretamente, estimuló la demanda interna y el crecimiento económico por medio de una fuerte subida de la emisión de deuda pública y el aumento de las inversiones en grandes proyectos.

Así, en el 2005 el gobierno chino también seguirá una política monetaria centrada en la estabilidad. Se prevé que el volumen total del suministro monetario relacionado estrechamente con el consumo crecerá un 15 por ciento, y que el aumento de los préstamos añadidos representativo de la situación de las inversiones será de 2,5 billones de

yuanes.

Los expertos chinos creen que, gracias a la mejora y el fortalecimiento del control macroeconómico, la economía nacional mantendrá su buena tendencia de desarrollo, caracterizado por su relativa rapidez y el moderado aumento de los precios, y que su crecimiento anual oscilará entre el 8 y el 9 por ciento.

En los últimos años, el desarrollo de la economía china ha contribuido positivamente al desarrollo de la economía mundial, hecho justamente valorado por numerosos economistas chinos y extranjeros.

Por ejemplo, Hirokazu Yanagigaoka, gerente de la sucursal beijinesa del Banco Tokio-Mitsubishi, opina que las relaciones económicas Chino-japone-

## 2005 年中國經濟的前景

中國國家統計局公佈的最新資料顯示,2004 年中國經濟保持了蓬勃發展的趨勢,全國國內生產總值比上年增長 9.5%。另外,很多中外經濟學家預言,2005 年中國經濟將繼續以較快的速度平穩發展,並確信中國經濟的持續增長將推動其他國家的經濟發展。

統計資料還指出,2004 年中國經濟的發展是平穩的,健康的和較快的,就像以下數字證實的那樣:全國國內生產總值超過了 13 萬億元;糧食生產在經歷了連續 5 年的下降後出現了回升,接近 4 億 7 千萬噸;工業企業利潤首次突破一萬億元;城鄉居民收入較快增長,值得指出的是中國農民的人均純收入增長了 6%,這是近 7 年來增長最高的一年;進出口總額超過了 1 萬 1 千億美元;實際使用外商投資超過 600 億美元;外匯儲備超過 6000 億美元。

在分析中國經濟所取得的最新成就時,國家統計局局長李德水指出:

“自 1978 年以來,中國經濟平均年增長率為 9.4%,和 2004 年相似。中國經濟的特點是內部有強大的發展動力和大量的投資需求。另一方面,人民的生活水準和收入在不斷提高,國內消費也保持較高水準。另外,2004 年世界經濟的良好發展也非常有利於我國的出口。”

李德水回顧說,2003 年中國經濟進入了新的增長期,但是在這個快速發展的過程中出現了一些嚴重的問題,如固定資產投資增長過快帶來的問題。為解決這些問題和避免國民經濟發展的不平衡,中國政府採取了一系列宏觀調控措施,其中包括加強農業發展,限制貸款量和控制高耗能項目的執行。李德水認為由於執行這些措施取得了顯著成就,才使得國家經濟發展中的主要問題得到逐步解決。

最近,中國政府確認,在今年內將繼續加強宏觀調控,以保證國民經濟的平穩較快發展。在這方面,需要指出的是,7 年前中國政府為了減輕亞洲金融危機的負面影響,開始實行開放性的金

融政策,具體地說,就是通過大量發行公債和增加大項目的投資來刺激內需和經濟增長。

在 2005 年,中國政府將繼續執行以穩定為中心的貨幣政策。預計,與消費密切關聯的貨幣供應總額將增加 15%,投資項目追加貸款將增加 25000 億元。

中國專家們相信,由於宏觀調控的改善和加強,國民經濟將保持良好的發展趨勢:經濟發展較快,價格適當提高,年增長率介於 8-9%之間。

近幾年來中國經濟的發展對世界經濟的發展做出了積極的貢獻,這一事實受到許多中外經濟學家的正確評價。例如,東京三菱銀行北京分行經理柳岡廣和就表示,中日的經濟關係日益密切,他對雙方經貿關係發展的美好前景抱有信心。

同樣,美國駐北京和上海商會主席查爾斯·馬丁,在分析中國經濟為美國企業提供的機會時指出,2004 年,中國已成為美國出口的主要對象國,而美國在中國出口對象國中居第五位。馬丁強調說,中國經濟的迅速發展給美

國企業帶來利益。

他補充說:“2004 年總的說來對我們是一個好年頭。在我們商會對會員進行的調查中,許多人都肯定他們在中國建立的公司是發展不錯的,是盈利的。我確信,2005 年美國企業在中國這個亞洲大國的投資會有新的增長。”

### 七國集團要求更靈活的匯率

由全世界經濟最發達的七個國家-美國,德國,日本,加拿大,義大利,法國和英國-組成的“七國集團”(G7),最近要求亞洲國家-特別是中國和日本-使自己的貨幣“靈活化”,以糾正經濟發展的不平衡。在世界工業發展組織和世界銀行於迪拜舉行的年會上,“七國集團”發表公報說,他們主張“匯率應反映經濟的基本因素。”

美國對中國、日本和其他亞洲國家保持貨幣貶值政策的批評,是由於這種政策極大地影響了美國的出口。

美國的企業家一直企圖使白宮相信,中國是人為地保持貨幣的疲軟,而這使美國自 2001 年來

sas son cada día más estrechas, y expresó su confianza en las buenas perspectivas de las relaciones económicas y comerciales bilaterales.

A su vez, en su análisis de las oportunidades que el desarrollo de la economía china brinda a las empresas estadounidenses, Charles M. Martin, presidente de la Cámara Americana de Comercio en Beijing y Shanghai, afirmó que en el 2004 China se convirtió en el principal destinatario de las exportaciones estadounidenses y esta nación norteamericana fue el quinto receptor de las exportaciones chinas. Martin subrayó que el rápido desarrollo de la economía china está beneficiando a las empresas estadounidenses.

"El 2004 ha sido, en general, un buen año para nosotros. En una encuesta realizada entre los socios de nuestra cámara de comercio, muchos aseguraron que las empresas que se han establecido en China funcionan bien y les proporcionan ganancias. Estoy seguro, que en el 2005 las inversiones de las empresas estadounidenses en el gigante asiático experimentarán un nuevo aumento.", comentó Martín.

### Cambio más flexibles

El "Grupo de los 7 Países Más Industrializados" (G7), formado por las economías más desarrolladas del mundo - EEUU, Alemania, Japón, Canadá, Italia, Francia y Reino Unido-, instó recientemente a los países asiáticos, especialmente China y Japón, a "flexibilizar" sus monedas para corregir desequilibrios económicos.

El G7, que se reunió en Dubai en el marco del encuentro anual del Fondo Monetario Internacional (FMI) y del Banco Mundial, emitió un comunicado en el que afirma que "las tasas cambiarias deberían reflejar los elementos fundamentales de la economía".

Las críticas de EEUU a China, Japón y a otros países asiáticos por sus políticas de mantener devaluadas sus monedas, se deben a que dicha medida afecta de lleno a las exportaciones estadounidenses.

Empresarios de EEUU han estado tratando de convencer a la Casa Blanca de que China mantiene su moneda débil artificialmente y que eso ha provocado la pérdida de 2,7 millones de puestos en Estados Unidos desde 2001.

Sin embargo, muchos economistas creen que una pronunciada reevaluación de la moneda china afectaría muy poco en los empleos y que provocaría una crisis cambiaria en China que podría amenazar a la economía internacional.

Por otra parte, el G7 afirmó que la economía mundial está en vías de "recuperación" a tenor de "cifras recientes". Según este organismo, "las Bolsas han despegado, la confianza ha aumentado, las condiciones financieras han mejorado, todos los precios deberían permanecer estables y la inflación está bajo control".

En opinión de los ministros de Finanzas de los siete países más industrializados, "las políticas macroeconómicas deben seguir apoyando este aumento, siempre asegurando que las políticas presupuestarias sean sostenibles a medio plazo. Sin embargo, para que se refuerce el crecimiento, que sea duradero y menos desequilibrado, las reformas estructurales deben ser aceleradas".

## GRUPO MITASA TODO EN MAQUINARIA

Nuestra experiencia son

**"20 AÑOS"**

en Latinoamérica y  
nuestros clientes lo confirman

**1000** Máquinas vendidas

**300** Clientes satisfechos



1986 \* 2006

Tel: 506 250 5151

Fax: 506 250 3671

San Francisco de Dos Ríos, San José, C. R.

A.P. # 3131-1000

Visitenos en:

[www.mitasa.com](http://www.mitasa.com)

Contactenos:

[info@mitasa.com](mailto:info@mitasa.com)

CHINA-TAIWÁN-MÉXICO-EL SALVADOR-REP. DOMINICANA-COSTA RICA-PANAMÁ

# 2005 Año de Decisiones

**Justo Aguilar Fong**

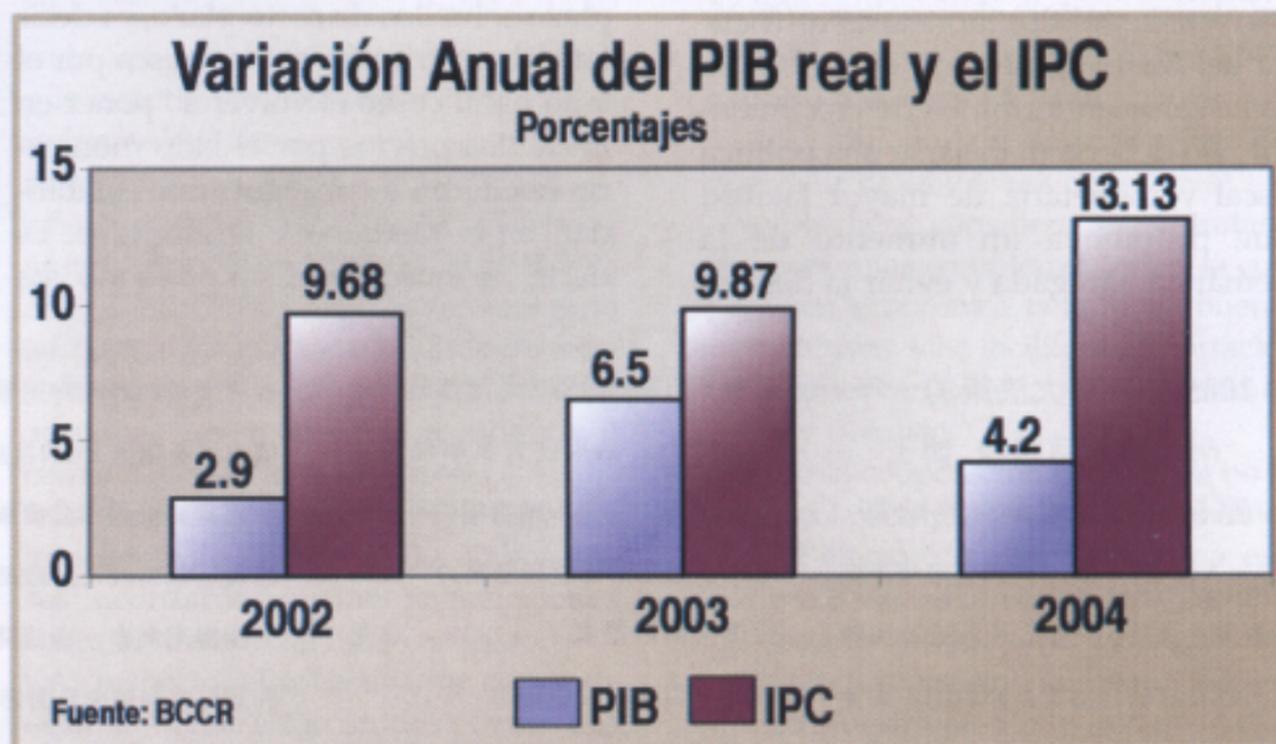
justoa@cariari.ucr.ac.cr

**Luis Diego Rojas A.**

ldrojas@fce.ucr.ac.cr

El 2005 se vislumbra como un año de decisiones trascendentales en lo económico. La aprobación legislativa de la reforma tributaria y del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos constituyen los retos de política económica para la Administración Pacheco de la Espriella. La reforma tributaria le permitiría recaudar entre dos y tres puntos de la renta nacional y con ello restituir la capacidad del gobierno para atender necesidades urgentes de la ciudadanía en infraestructura, educación, salud, seguridad y empezar a pagar una deuda pública que sobrepasa el 50% del valor de la producción nacional. La aprobación del TLC tiene la importancia de generar condiciones de mediano y largo plazo para el comercio con los Estados Unidos en sustitución de la iniciativa para la Cuenca del Caribe y de aumentar la inversión directa extranjera como uno de los factores dinámicos del crecimiento futuro de la economía.

Lo logrado por la política económica en el año 2004 muestra resultados ambiguos: primero, se observó una desaceleración de la economía lo cual restringió la capacidad del país para generar los empleos requeridos por el



incremento de la fuerza laboral, razón por la cual la tasa de desempleo se mantuvo en un 6%; segundo se manifestaron intensas presiones inflacionarias debido a la inestabilidad de los mercados de hidrocarburos llevando a un aumento en el índice de precios al consumidor del 13,13%, el más alto desde 1996. Simultáneamente, se cuantificó un dinamismo importante del sector exportador, con un 8.1% de incremento en las ventas externas, explicado por el dinamismo de los productos no tradicionales.

Para el 2005, el Banco Central ha esti-

mado un crecimiento del 3% en la producción nacional y un 10% de inflación como objetivo central de su política económica. Además, se espera alcanzar un moderado crecimiento de un 3% en el ingreso real disponible de los costarricenses. Para el logro de la meta inflacionaria, el Banco Central espera utilizar operaciones de mercado abierto (compra y venta de bonos de estabilización monetaria) para controlar el circulante compatible con un 10% de inflación. Asimismo se limitará el crédito personal (11% de incremento) con ese mismo propósito, lo cual a su vez tendrá el efecto de incrementar las tasas de interés en el mercado financiero local.

Aunado a lo anterior, el Ministerio de Hacienda ha anunciado restricciones en el gasto público y una meta para el déficit financiero de un 3% del Producto Interno Bruto, el cual se financiará en lo principal con endeudamiento interno. De ocurrir esta situación, la política fiscal presionará a una mayor alza en las tasas de interés con efectos negativos sobre la inversión doméstica y la producción nacio-

## Principales Resultados Macroeconómicos

	2004*	2005**
Variación PIB nominal	15,6%	14,6%
Variación PIB real	4,2%	3,2%
Inflación medida con el IPC	13,1%	10%
Variación del Crédito Sector Privado	12,0%	11,0%
Déficit del Gobierno Central (% del PIB)	3,0%	3,0%

\* Preliminar \*\* Estimado

Fuente: Tomado del Banco Central de Costa Rica

nal. Al mismo tiempo se espera una desaceleración de la economía norteamericana con efectos sobre el nivel de nuestras exportaciones a ese mercado. En ambos casos, es de esperar una contracción de la economía costarricense, tal como lo prevé el Banco Central, con una reducción del consumo global (2,4%) de los costarricenses.

Ello plantea la pregunta de si es correcta la política monetaria restrictiva del Banco Central. Si el panorama es adverso en términos de crecimiento, ¿no debería manejarse una política fiscal y monetaria de mayor laxitud que promueva un aumento de la demanda agregada y evitar la desace-

leración económica?. La respuesta considera dos posibles hipótesis. Primero cabe la duda si la política aplicadas es demasiado restrictiva, de todos modos lo que se busca es disminuir el nivel de inflación al 10%, lo cual es relativamente alto si se compara con la inflación de los países desarrollados. Segundo, se podría estar privilegiando los objetivos de mediano y largo plazo sobre los de corto plazo, es decir tanto la restricción que se busca por el lado fiscal como el volver a "poner en línea" los precios por el lado monetario obedecen a conseguir una estabilidad en el mediano y largo plazo. Es decir, se busca ir disminuyendo los

niveles de inflación para que se vayan acercando a los internacionales y relajar la restricción intertemporal del gobierno para mejorar la calificación, y así obtener recursos a tasas más favorables y con el fin de realizar su labor de forma más holgada.

Sin duda estos objetivos traen beneficios, especialmente si se busca mejorar "el clima" económico para incentivar la inversión y con esta el producto futuro. Así aunque no se esperen resultados alentadores en el crecimiento para este año, se van tomando medidas de política orientadas a traer estabilidad en el futuro.

.....

## 2005 年—重大決策的一年

胡思濤·阿給拉 博士

路易斯·迪埃戈·洛哈斯

人們預料, 2005 年將是經濟上採取重大決策的一年。稅收改革和與美國簽訂的自由貿易條約的正式批准, 是帕切戈政府經濟政策上的挑戰。

稅收改革允許政府從國家財政收入中提取百分之二至三, 以提高政府滿足人民在基礎設施、教育、衛生、安全等方面緊急需要的能力和開始償還一筆超過全國產值 50% 的公債。

批准自由貿易條約的重要性在於, 它為對美進行中長期貿易創造了條件以代替加勒比海地區的倡議, 並為吸收外商直接投資作為未來經濟發展的積極因素提供了方便。

2004 年經濟政策帶來的成果是模稜兩可的: 首先, 經濟發展減緩,

限制了國家為勞動力的增加提供就業的能力, 結果使失業率保持在 6%; 其次, 由於石油市場的不穩定造成了嚴重的通貨膨脹壓力, 使消費價格指數增長了 13.13%, 這是 1996 年以來增長最高的一年。

與此同時, 出口業的巨大活力, 特別是非傳統產品的活力卻發揮出來, 從而使外銷出口增長了 8.1%。

中央銀行預計, 2005 年經濟政策的中心目標是使國民生產增長 3%, 通貨膨脹下降到 10%, 另外, 希望使哥斯達黎加人民可支配的實際收入增長 3%。

為了達到預期目標, 中央銀行希望利用開放市場的手段 (貨幣穩定券的買賣) 來控制與 10% 的通貨膨脹率相當的貨幣流通。

同時, 為此目的還將限制個人貸款 (增長 11%), 這樣可以達到提高地區金融市場利率的效果。

此外, 財政部宣佈對公共開支實

行限制並對財政赤字規定了不超過國內生產總值 3% 的目標, 而財政赤字將主要由國家公債來支付。如果出現這種情況, 財政部將會要求進一步提高利率, 而這將對國內投資和國民生產帶來負面影響。

與此同時, 美國經濟可能發展減緩, 從而影響我國對美國的出口。如果發生這種情況, 正像中央銀行預料的那樣, 哥斯達黎加的經濟會出現收縮, 居民的消費總額 (2.4%) 也會減少。

這就提出了一個問題: 中央銀行的限制性金融政策是否正確? 如果情況不利於增長, 是否應該執行更寬鬆的財政金融政策以促進需求的增長和避免經濟的下滑?

回答必須考慮到兩種可能的假設。

其一, 這個政策是否限制過分了? 這是值得懷疑的, 因為無論如何, 其目的是把通貨膨脹率降低到

10%。這和發達國家的通貨膨脹率相比仍然是較高的。

其二, 是否應把中長期的目標放在近期目標之前優先考慮, 也就是, 無論是財政方面的限制, 還是金融方面對價格的“規範”, 都是為了達到中長期穩定的目的。

這就是說, 其目的是逐步減少通貨膨脹率, 以接近國際水平; 以更優惠的利率爭取資金, 以便更順利地完成政府的工作。

毫無疑問, 這些目標會帶來好處, 特別是對改善經濟“環境”, 刺激投資, 促進今後的發展有利。這樣, 儘管今年的增長不能達到令人鼓舞的結果, 政府將繼續採取措施以達到將來的穩定。

Solicite el formulario para inscribirse y recibir los beneficios de afiliación de la

Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense  
ciccc@gar.com • Teléfono 283 98 21 • Fax 225 88 38

## Hu Jintao promueve relaciones comerciales con América Latina

La visita del Presidente Chino Hu Jintao a América Latina abre las puertas para mejorar las relaciones comerciales entre la región y el gigante asiático.

- Países latinoamericanos reconocen a China como economía de mercado.
- Chile abre la posibilidad de un Tratado de Libre Comercio con China.

De exitosa e histórica han calificado los expertos la gira del Jefe de Estado chino, Hu Jintao, por América Latina, la cual lo llevó por Brasil, Argentina, Chile y Cuba; entre el 10 y 24 de noviembre anterior.

Para los expertos chinos, esta visita contribuirá, sin lugar a dudas, a estrechar los lazos bilaterales entre China y América Latina, y más concretamente a fortalecer sus vínculos económicos.

El representante de la Academia China de Ciencias Sociales, Xu Shicheng, prestigioso investigador titular del Instituto de América Latina, expresó que durante la reciente gira del presidente Hu, Brasil, Argentina, Chile y Perú han concedido a China el estatus de economía de mercado. Para Xu Shicheng, este es un paso muy importante en la política comercial porque ambas partes se verán beneficiadas.

«En primer lugar, el hecho de que estos cuatro países sudamericanos hayan reconocido oficialmente que la economía china es una economía de mercado enriquecerá el contenido de las relaciones entre ellos y nuestros países.», comentó Xu Shicheng.

Para el investigador, dicho reconocimiento, además de fomentar las relaciones bilaterales, multiplicará espectacularmente las oportunidades de inversión y comercio de ambas partes, pro-

moverá una competencia más justa y creará condiciones favorables para una mayor cooperación en terrenos más amplios.

En los últimos años se ha producido un incremento importante del comercio y los intercambios económicos entre China y América Latina. Por un lado, cada vez hay más empresarios chinos que invierten en esta región; por otro, el volumen del comercio bilateral no cesa de aumentar.

Basado en lo anterior, Xu Shicheng afirma que el hecho de que Brasil, Argentina, Chile y Perú hayan otorgado a China el estatus de economía de mercado contribuirá a fortalecer y afianzar aún más las relaciones económica y comercial entre ambas partes.

Cabe destacar que durante la visita del presidente de China a Chile, ambos países acordaron iniciar negociaciones sobre un tratado de libre comercio.

Al respecto, el investigador comentó: «China y Chile están unidos por sus tradicionales lazos de amistad. Chile fue el primer país de América del Sur que estableció relaciones diplomáticas con nuestro país; y ha sido también el primero en conceder a China el estatus de economía de mercado. Por lo tanto, es muy natural que ambos países hayan acordado iniciar conversaciones sobre un convenio binacional de libre comercio, convenio que deberá ir precedido de arduos preparativos.»

Para Xu, además de elevar el nivel de los intercambios económicos entre una y otra nación, la futura entrada en vigor de dicho tratado tendrá una gran trascendencia económica, ya que servirá de modelo no sólo para las relaciones chino-

latinoamericanas, sino incluso para las relaciones económicas entre China y el resto del mundo.

En los últimos años el volumen del comercio chino-latinoamericano viene registrando un vigoroso crecimiento. En el 2003, por ejemplo, su valor superó los 26 800 millones de dólares estadounidenses, desglosados como sigue: China exportó a América Latina por valor de 11 880 millones de dólares e importó por valor de 14 930 millones.

Xu Shicheng considera que al tratarse de economías complementarias, la cooperación económica tiene muy buenas perspectivas, y ha facilitado exportación latinoamericana de azúcar, mineral de cobre y petróleo.

«Pero la cooperación económica no se limita a la compra y venta de mercancías. En efecto, de algún tiempo a esta parte la cooperación científica y tecnológica está tomando mayor protagonismo en las relaciones sino-latinoamericanas. Buena muestra de ello es la cooperación sino-brasileña en el ámbito de los satélites y el uso pacífico del espacio exterior.», agregó Xu.

Durante la gira, China firmó convenios de cooperación en el desarrollo de tecnologías para el uso pacífico del espacio exterior, energía, construcción, la tecnología y las infraestructuras. Como apuntó Xu, «uno de los mayores éxitos de la visita del presidente chino a Brasil, Argentina, Chile y Cuba consiste en haber sentado las bases para sustituir la actual cooperación económica basada en la bilateralidad por una cooperación económica global que abarque todos los aspectos de la economía, incluido el comercio».

## Regulación de la actividad comercial en China

La apertura comercial de China al exterior, implica -por supuesto- su inserción en la OMC y consecuentemente la facilitación y modificación de sus dispositivos aduaneros, así como una liberación en sus aranceles.

Desde el 01 de Julio de 2004, con la publicación de su nueva Ley de Comercio Exterior, China permite a las personas físicas operar como destinatarios directos en el comercio exterior. Asimismo, al amparo de esta nueva Ley confiere mayores libertades

a las empresas extranjeras en la importación y exportación, además de abrir las puertas a la distribución y comercialización de productos dentro del territorio chino.

Con esta nueva normativa, se instituye el resguardo de los derechos de propiedad intelectual, antes desconocidos en su sector comercial.

### Impuestos o alcances arancelarios

En el tema de las importaciones, este país aplica impuestos generalmente "ad valorem",

es decir, una vez establecidos en aduana los gastos de flete, embalaje, seguros y otros gastos hasta puerto de destino; se toma como referencia el precio de venta de la mercancía y se calcula el impuesto correspondiente.

### Impuesto de Valor Añadido (IVA)

Por otra parte, se toman en cuenta los productos de primera necesidad a efecto de favorecerlos con un impuesto de valor añadido de un trece por ciento, o sea, un cuatro por ciento menos del porcentaje habitual.

**Impuesto al Consumo**

En algunos productos como tabaco, cosméticos, y bebidas alcohólicas; este impuesto puede variar entre el cinco y el cuarenta por ciento.

**Documentos para la importación**

Muy pocos documentos son necesarios para la importación de productos en China. Lo anterior, con la finalidad de agilizar las transacciones comerciales. Algunos de estos documentos son: factura, pedido realizado, licencia de importación y certificado de aduanas -entre otros-. Consecuentemente con esto, los importadores chinos gestionan toda la documentación requerida, facilitando aun más, las diligencias de importación.

Otro requisito para importación de productos, es la inspección y certificación de cumplimiento, así como el etiquetado de seguridad en chino y la información necesaria al destinatario o consumidor.

**Prácticas anti-competencia**

Siempre en el tema de las importaciones, China esta legislando en procura de una mayor y mejor competencia comercial y se encuentra creando una nueva Ley antimonopolios.

**Agilización en el sector de servicios**

En cuanto a la comercialización de servicios, este país tiene actualmente un cambio muy positivo que inicio con la liberación de regulaciones y protecciones acordada en la OMC, lo que favorecerá el acceso de las empresas extranjeras.

**Regulación de moneda y formas de pago**

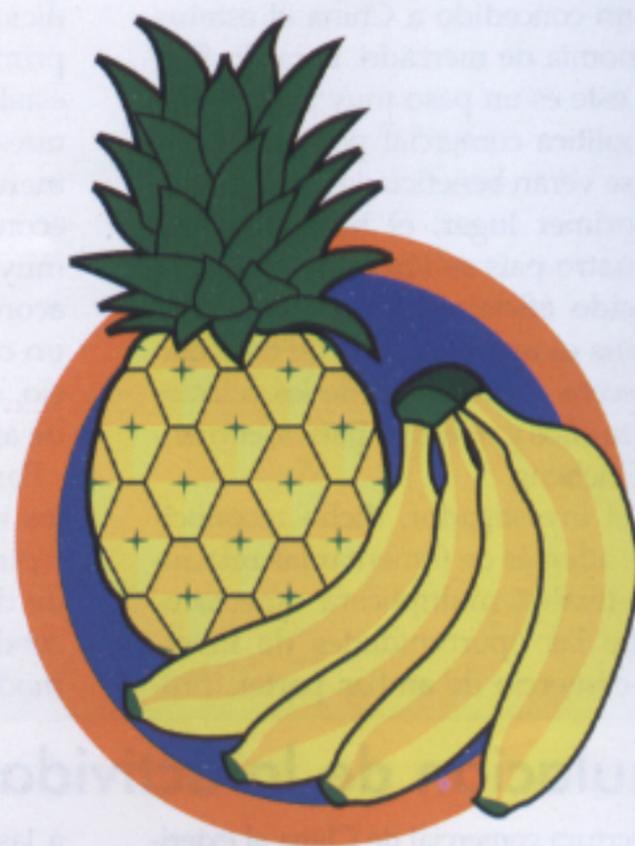
Un aspecto muy importante que favorece las importaciones y fortalece las actividades comerciales con este país, es que su moneda esta presentando un comportamiento muy estable a raíz del volumen de reservas que se poseen. Asimismo, se esta accionando eficientemente a efecto de lograr una flexibilización del tipo de cambio en relación con otras monedas y una efectiva convertibilidad monetaria.

**Contratos públicos. Adjudicaciones y legislación**

Con el objetivo concreto de facilitar la contratación publica y desarrollar la actividad comercial, China creo la Ley sobre licitaciones que -en esencia- divide su contenido en lo siguiente: luchar contra la corrupción que pudiese generarse con ocasión de la adjudicación, la utilización de materiales y la ejecución de los proyectos en general y, procurar la efectiva legislación que se adecue a los estándares y necesidades internacionales de agilización y protección comercial.

Así las cosas, la distribución comercial encuentra una apertura total a partir del año 2004, ya que con estas tendencias a la agilización comercial y con la creación de las "Medidas para la administración de las inversiones extranjeras en el sector comercial", las empresas extranjeras ya instaladas en China como los nuevos inversionistas, podrán distribuir y comercializar una gran gama de productos nacionales o extranjeros y constituir redes de distribución.

# Exportando deliciosas frutas de Costa Rica



## GRUPO ACCIÓN

# El fuego de los dioses

Julio Rodríguez B.

**A** la mitad de la década de los 70, China se encontraba atenazada por una burocracia milenaria, garantía de su longevidad y de su integridad territorial, refractaria al capitalismo. Mao realizó la revolución cultural en mayo de 1966 para impedir que China "cambiara de color". Hoy, Mao, como Lenin, en su hora, se revolcará en su tumba.

Todo comenzó con el III congreso del XI Comité Central del Partido Comunista (PC), del 15 al 17 de diciembre de 1978, cuando China se propuso romper las ataduras económicas. Su gestor visionario fue Deng Xiaoping, el Martín Luther King del maoísmo, como se le ha llamado.

A partir de 1978, se abrieron dos períodos. El primero quedó marcado por la desmaoización, la reducción del control del PC sobre la sociedad y una mayor autonomía de esta. En el segundo se fraguó la cohabitación de un régimen capitalista con un sistema político dictato-

rial. Estos no son meros episodios históricos. Significan una revolución histórica tan poderosa y vibrante como la caída del Muro de Berlín, cuya repercusión, interna y externa, abarcará gran parte del siglo XXI.

Hoy no se habla de la China misteriosa, hermética y totalitaria, o del coloso con pies de barro, sino de "la fábrica del mundo", "el motor del crecimiento económico", "la superpotencia del siglo XXI". Esta transformación, cuya extensión no es posible captar, plantea dos hechos y dos preguntas. Si China, bajo la férula del PC, ha sido capaz de instaurar un régimen capitalista (escándalo de escándalos) y si diversos elementos políticos y sociales explican esta aceleración de la Historia, ¿podrá el régimen político chino administrar o conducir los desafíos económicos? Y ¿tendrán estas transformaciones una incidencia en la democratización del régimen? Esta es la cuestión.

¿Cuáles han sido las olas, en estos 25 años, de este tsunami? Se han abolido los principales instrumentos de la economía socialista.

Desde 1990, se han desmantelado los mecanismos de planificación, mediante la desregulación de precios. Actualmente, cerca del 90 por ciento de los precios al detalle en la industria y más del 80 por ciento de los precios agrícolas están en manos del mercado. Las redes de financiamiento de las empresas se han reformado. El derecho de propiedad se ha abierto paso y en este campo el Estado ha comenzado a retirarse. Desde 1997, se han dictado regulaciones más claras sobre la privatización de las empresas públicas y el reconocimiento jurídico del sector privado, y han comenzado a desaparecer las principales distorsiones de la economía. La agricultura prevalece, pero los servicios pasaron del 12 por ciento del total de la población activa a cerca del 30 por ciento.

De acuerdo con el Banco Mundial, China se sitúa en el pelotón de vanguardia del capitalismo, excepto en dos cuestiones básicas de un auténtico capitalismo: el régimen político y la confianza popular en el régimen jurídico. China, asimismo, aún no se ha destetado de tres legados socialistas: la desestatización de las empresas públicas, la politización del sistema bancario y la reforma del sistema de protección social. Roma, sin embargo, no se hizo en una hora. Si, en 25 años, el cambio ha sido colosal, el tiempo se encargará del resto.

¿Hacia dónde va China? Esta es la gran pregunta que, por ahora, queda sin respuesta. Sin embargo, se puede aventurar una hipótesis: China ha comenzado a robarles el fuego a los dioses y este es el hilo de agua que taladra los diques de la dictadura. Los componentes de esta filtración son su extraordinaria masa crítica y la fuerza incontrastable del conocimiento, expandida por la ciencia y la tecnología; las demandas crecientes de la población y la institucionalización del derecho, cuyo paso histórico fue el acceso a la OMC, el 11 de diciembre del 2001, todo lo cual supone uniformidad del derecho, transparencia del sistema legal y control jurisdiccional de los actos administrativos.

Este fuego de los dioses, degustación de la libertad, no se toca en vano. A la vista se encuentra el supremo desafío chino: el trípode de los derechos humanos, de la democracia pluralista y el estado de derecho. Somos más que espectadores de un cambio espectacular en la historia. Que así sea.

## 天上之火

哥國著名政論家眼中的中國

胡裏奧·羅德里蓋斯

70年代中期，中國為保證國家的長治久安和領土的完整，抵制資本主義，經受著具有悠久傳統的官僚主義的折磨。毛澤東為阻止中國“變色”，於1966年5月發動了文化大革命。今天，中國發生了翻天覆地的變化。一切都是從1978年12月15-17日召開的中國共產黨十一屆三中全會開始的，當時中國決心打破經濟束縛。它的發起人就是具有遠見卓識的鄧小平，人們稱呼他為毛主席的馬丁路德金。

從1978年起，開始了兩個階段。第一階段的標誌是反毛化，減少共產黨對社會的控制和給社會更大的自主權。第二階段是策劃資本主義制度和專制政治體系的共存。這不是單純的歷史故事。它意味著一次巨大的和極具震撼力的歷史革命，就像推倒柏林牆一樣，它的國內外影響將涵蓋21世紀的大部分時期。

今天人們不再講那個神秘的、封閉的、專制的中國，也不再談什麼泥足巨人，而是談論“世界工廠”，“經濟增長的動力”，“21世紀的超級大

國”。這種轉變之大是無法估量的，它表明了兩個事實，提出了兩個問題。如果在共產黨控制下的中國能建立一個資本主義制度（那簡直是天方夜譚），如果各種不同的政治和社會因素能解釋這個歷史加速進程，那麼中國的政治制度能管理或駕馭經濟的挑戰嗎？在這種轉變中能否發生導致制度民主化的事件呢？這就是問題的所在。

這25年來，中國發生的海嘯巨浪是什麼？社會主義經濟的主要手段已經廢除了。從1990年起，通過放開價格取消了計劃經濟。目前，近90%的工業產品零售價和80%多的農產品價格由市場來調節。企業資金的管道改變了。產權在開放，國家在這方面開始退出。自1997年，國家對公有企業私有化有了更明確的調整措施，從法律上承認私有產權，經濟上的混亂現象已經消失。農業優先，但服務業已由占全國就業人口的12%上升到30%。

根據世界銀行的看法，中國已位於資本主義先鋒隊的行列，但真正資本主義的兩個基本問題除外：政治制度和人民對法制的信任。事實上，中國還沒有擺脫三個社會主義的遺

產：公有企業的非國有化，銀行體系的政治化和社會保障制度的改革。然而，長城不是一天建成的。如果說25年的變化是巨大的，那麼其餘的就留給時間去安排吧。

中國往哪里去？這是一個大問題，現在還無法回答。不過，可以作一次假設：中國已開始盜取了天上的火，而這就是穿透僵化大堤的水流。進行滲透的因素就是特殊的批判群眾和不可抗拒的知識力量，這種力量因科技的發展日益強大；還有人民不斷增長的要求和法律的制度化，2001年中國的入世就是一個歷史性的步驟，這一切意味著法律的一致性，法制的透明性和政府行為的法律監督。

這天上之火，對自由的品嘗，不是隨便觸摸的。中國眼前面對：人權，多元化民主和法治國家的三足鼎立。我們不僅是這一歷史上驚人變革的觀察家。但願如此！

# Una Experiencia en China

Jairo Hernández Millán

**T**uve siempre como inquietud poder conocer la República Popular China. Recuerdo en mis tiempos de universitario que en más de un ocasión tuve que realizar trabajos sobre política acerca del régimen, la revolución china y otros temas afines. No hay duda que los tiempos han cambiado.

Las fotografías de hace veinte y tantos años cuando China era aún una nación recluida han dado paso a vertiginosas transformaciones económicas y sociales que, sin duda alguna, también impactan la política local y la red de vinculaciones internacionales del país. Había estado hace unos años en Taiwán y un par de veces en Hong Kong, ambas con posterioridad al traspaso de soberanía a China. En un recorrido cercano a la vecina Macao desde Hong Kong, recuerdo que de lejos observé con curiosidad los bloques de edificios de la ciudad vecina, en el lado de China, pero no fue suficiente para darme una idea cabal de lo que a lo interno tenía lugar. Finalmente tuve la oportunidad hacia finales del 2004, de pisar territorio de China Continental, gracias a la invitación de un organismo internacional privado que realizó su reunión mundial sobre tecnologías y multimedia en Beijing.

No fueron muchos días ni tampoco mucho tiempo de sobra que nos dejaba el evento para realizar una inspección a fondo de la sociedad china, pero sí el suficiente tiempo para constatar el impresionante auge que se lleva a cabo en el país y que atestigua, con justa razón, lo que muchos han dado en llamar como el gigante que despierta con aire de potencia en este nuevo siglo. Construcciones por doquier, un caótico tráfico vehicular entremezclado con las bicicletas —hasta hace unos años el transporte exclusivo de las mayorías—, rótulos de neón en el mejor estilo de las cosmopolitas mega-ciudades occidentales, intensa actividad mercantil y comercial y, sin duda, un nivel de vida y un paisaje urbano y social quizá muy diferente al que imperaba décadas atrás. Sólo las grandes fotos de Mao frente a la Plaza de



Tiananmen y contiguo a la Ciudad Prohibida, me hicieron recordar que técnicamente estaba en aquella sociedad formalmente comunista que años atrás estudiaba en las aulas de Ciencias Políticas.

Aún son muchos los desafíos que aguardan a la sociedad china de hoy, pues cier-

tamente la globalización, la inserción en los mercados mundiales y los procesos acelerados de apertura económica y comercial también tienen y tendrán marcadas consecuencias de todo tipo. Pero el camino parece irreversible. La pujanza de China será cada vez más un factor de peso en el balance de la geopolítica y la economía mundial, y esto también tendrá incidencia en nosotros como sociedad costarricense. Querámoslo o no, el factor China también nos impacta y nos obliga a estar cada día más preparados para nuevos retos en el campo del comercio, el turismo, la industria y las finanzas. La presencia china ya nos envuelve de muchas formas y al igual que otras naciones del Sudeste Asiático nos enseñaron en años recientes, el reto del desarrollo pasa por tener una visión estratégica y duradera, sumada a una fuerte disciplina, trabajo duro y la consistencia entre las palabras y los hechos. Ojalá aprendamos algo de esta lección para nuestro

## 訪華隨想

——哈依罗·艾尔南德斯博士

我老早就一直想了解中华人民共和国。记得在大学时代就不止一次就中国革命，社会制度和其他方面写过文章，然而，现在一切都已事过境迁了。

二十多年前一个封闭的中国景象已让位于翻天覆地的经济社会变革，当然这些巨大的变化也涉及政治和国际交往。过去我曾经去过台湾，两次去香港。记得从香港到澳门，在澳门边境好奇地从远处眺望中国一边城市的高楼大厦，但中国内地是什么样子，从外边瞧一眼形不成什么完整的概念。2004年年底，应一个国际机构之邀，参加在北京举行的一个关于多媒体和技术的世界会议，有机会踏上了大陆中国的国

土。

逗留时间只有数日，还要开会，不可能有更多时间去对中国社会进行深入的考查。但短暂的时间已足以证实中国的那种另人赞叹不已的热潮，也确凿地证实了很多人所称作的，中国是一个在新世纪充满朝气正在苏醒的巨人。到处都是建筑工程，大街上车水马龙，还夹杂着自行车——数年前自行车还是大多数人唯一的交通工具，西方大都市那种最好的霓虹灯广告牌、热闹的商品流动和商业活动，等等。毫无疑问，这种生活水平和城市风光社会景象和几十年前是不一样的。只有紫禁城边面对天安门广场毛的巨幅画像，令我回忆起数年前在政治系教室里机械地想象出的，那种标准的共产党社会的模样。

当然，今天中国社会还面临许

多挑战。因为全球化，融入世界市场，经济贸易对外开放速度愈来愈快，各种因素也会导致新的明显后果。但不会走回头路。中国的崛起，对于地缘政治和世界贸易格局中的平衡作用，将是一个日益加重的砝码，自然对于我们哥斯达黎加社会也会有影响。不管我们愿意与否，中国的因素对我们是一种冲击和催促，在贸易、旅游、工业、金融业等方面，我们都不得不作更充分的准备，以面对新的挑战。中国的出现已经以多种形式牵连着我们，同东南亚各国一样，近年来我们可吸取的教训是，要发展就必须具有长远的战略眼光，加上铁的纪律，艰苦奋斗，言行一致。但愿在这方面我们能学到一些有用的东西。

# El secreto del éxito

## Filosofía de un triunfador

**S**i alguna vez se ha preguntado cómo optimizar su empresa o cómo con hacer para que su empresa sea la mejor, usted no está solo, ése es el sueño de todo empresario. Pero ¿cuál es el secreto de los triunfadores? ¿Cómo encontraron el éxito? Los hermanos Roberto y Jorge Acón nos revelan los secretos que han hecho posible el crecimiento sostenido del Grupo Acón durante la última década y que los convierte en los propietarios de una de las compañías más exitosas del país.

### Dos hermanos, dos talentos

El auge del Grupo Acón no es un laurel individual, la separación de responsabilidades, la maximización de cualidades y el respeto de los campos de acción han hecho posible la conquista. A pesar que los hermanos Acón toman las decisiones en conjunto, tienen diferentes áreas de acción. Jorge es el encargado de mercadeo y ventas, penetración de mercados internacionales y la imagen de la empresa. Roberto, de la parte operativa y de administración. "A Roberto le corresponde maximizar recursos y producir con altos estándares de calidad al menor costo, a mi, vender al mejor precio e implementar un sistema de cobro eficiente"

### Cazador de sueños

Con una postura relajada, muy seguro y con las ideas muy claras y contundentes el empresario Jorge Acón dio unas pinceladas de lo que fue una infancia normal y tranquila en Limón a la par de sus padres, chinos de clase media que al igual que muchos dependían de su salario. "Todo es tener sueños y trazarse metas para cumplirlos" Sin duda alguna esa visión y seguridad de alcanzar los sueños han convertido a Grupo Acón en uno de los principales exportadores de banano y piña en el

país. Para él es necesario plantearse metas claras que lleven a un objetivo general, la meta mayor. "No basta con tener la meta, es necesario buscar el camino para alcanzarla y no desfallecer en el trayecto." Además de la visión, será el esfuerzo y la dedicación los que determinen si usted se convertirá en un cazador de sueños o un soñador.

### Personal: principal activo de la compañía

En un mundo globalizado encontramos los insumos y la tecnología adecuada a la distancia de una computadora. La tecnología está disponible en igualdad de condiciones para todos. ¿Que marca la diferencia en las empresas? ¿Por qué unas son más productivas que otras? Para los hermanos Acón la clave es el factor humano.

Para ellos la capacitación continua de personal sumado a un equipo altamente motivado es sin duda alguna el punto que marca la diferencia. "Lo importante no es tener a los mejores, es tener el mejor equipo" El trabajo en conjunto es lo que permite el crecimiento en las compañías, no basta con tener figuras si no logran trabajar en equipo. "¡Vea, por ejemplo, el Real Madrid!, el Grupo Acón no está compuesto por figuras, para nosotros todos en la empresa son igualmente importantes, eso da mejores resultados"

Asegura que en un mundo donde la mano de obra es cada vez barata y en Costa Rica es cada día más alta por las cargas sociales, lejos de ser una desventaja, es un valor agregado de nuestros productos en los mercados europeos. "Estamos exportando productos de calidad, y luchamos porque se cumpla la ética empresarial"

### Ruta hacia la superación

El éxito no basta con producir al menor costo y con la mejor calidad, el éxito se ve reflejado en las ventas de la



### 成功背後的思維

#### 成功者的哲學

如果你曾經提問過如何優化你的公司或如何成為最好的公司,不只你一個提過這些問題,這是所有企業家的夢想。但是,成功者的秘訣是什麼?他們如何成功呢?吳氏兄弟(吳群定 Jorge 和吳 Roberto)將告訴我們吳氏集團在這十年中持續增長的成功的秘訣,讓他們成為本國最成功企業的業主之一。

#### 兩個兄弟,兩個天才

吳氏集團的成功不是個人勝利的,是靠分工負責,發揮專長和相互尊重工作的範圍而取得的。雖然因為是家族企業,吳氏兄弟是一起拿主意的,但有明確工作的規範。Jorge 負責市場開發和銷售,開拓國際市場和建立企業形象。Roberto 負責生產運作和管理。Jorge 說"Roberto 負責優化資源以及用最低成本生產最高標準的品質,而我以最好的價格銷售,同時執行一套有效的收款制度。"

#### 夢想的捕獵者

用一種很平和、很自信的心態,清晰和強有力的想法,Jorge 描述他小時候過著很平常和平靜的生活,和父母

# El secreto del éxito

## Filosofía de un triunfador

**S**i alguna vez se ha preguntado cómo optimizar su empresa o cómo con hacer para que su empresa sea la mejor, usted no está solo, ése es el sueño de todo empresario. Pero ¿cuál es el secreto de los triunfadores? ¿Cómo encontraron el éxito? Los hermanos Roberto y Jorge Acón nos revelan los secretos que han hecho posible el crecimiento sostenido del Grupo Acón durante la última década y que los convierte en los propietarios de una de las compañías más exitosas del país.

### Dos hermanos, dos talentos

El auge del Grupo Acón no es un laurel individual, la separación de responsabilidades, la maximización de cualidades y el respeto de los campos de acción han hecho posible la conquista. A pesar que los hermanos Acón toman las decisiones en conjunto, tienen diferentes áreas de acción. Jorge es el encargado de mercadeo y ventas, penetración de mercados internacionales y la imagen de la empresa. Roberto, de la parte operativa y de administración. "A Roberto le corresponde maximizar recursos y producir con altos estándares de calidad al menor costo, a mi, vender al mejor precio e implementar un sistema de cobro eficiente"

### Cazador de sueños

Con una postura relajada, muy seguro y con las ideas muy claras y contundentes el empresario Jorge Acón dio unas pinceladas de lo que fue una infancia normal y tranquila en Limón a la par de sus padres, chinos de clase media que al igual que muchos dependían de su salario. "Todo es tener sueños y trazarse metas para cumplirlos" Sin duda alguna esa visión y seguridad de alcanzar los sueños han convertido a Grupo Acón en uno de los principales exportadores de banano y piña en el

país. Para él es necesario plantearse metas claras que lleven a un objetivo general, la meta mayor. "No basta con tener la meta, es necesario buscar el camino para alcanzarla y no desfallecer en el trayecto." Además de la visión, será el esfuerzo y la dedicación los que determinen si usted se convertirá en un cazador de sueños o un soñador.

### Personal: principal activo de la compañía

En un mundo globalizado encontramos los insumos y la tecnología adecuada a la distancia de una computadora. La tecnología está disponible en igualdad de condiciones para todos. ¿Que marca la diferencia en las empresas? ¿Por qué unas son más productivas que otras? Para los hermanos Acón la clave es el factor humano.

Para ellos la capacitación continua de personal sumado a un equipo altamente motivado es sin duda alguna el punto que marca la diferencia. "Lo importante no es tener a los mejores, es tener el mejor equipo" El trabajo en conjunto es lo que permite el crecimiento en las compañías, no basta con tener figuras si no logran trabajar en equipo. "¡Vea, por ejemplo, el Real Madrid!, el Grupo Acón no está compuesto por figuras, para nosotros todos en la empresa son igualmente importantes, eso da mejores resultados"

Asegura que en un mundo donde la mano de obra es cada vez barata y en Costa Rica es cada día más alta por las cargas sociales, lejos de ser una desventaja, es un valor agregado de nuestros productos en los mercados europeos. "Estamos exportando productos de calidad, y luchamos porque se cumpla la ética empresarial"

### Ruta hacia la superación

El éxito no basta con producir al menor costo y con la mejor calidad, el éxito se ve reflejado en las ventas de la



### 成功背後的思維

#### 成功者的哲學

如果你曾經提問過如何優化你的公司或如何成為最好的公司，不只你一個提過這些問題，這是所有企業家的夢想。但是，成功者的秘訣是什麼？他們如何成功呢？吳氏兄弟(吳群定 Jorge 和吳 Roberto) 將告訴我們吳氏集團在這十年中持續增長的成功的秘訣，讓他們成為本國最成功企業的業主之一。

#### 兩個兄弟，兩個天才

吳氏集團的成功不是個人勝利的，是靠分工負責，發揮專長和相互尊重工作的範圍而取得的。雖然因為是家族企業，吳氏兄弟是一起拿主意的，但有明確工作的規範。Jorge 負責市場開發和銷售，開拓國際市場和建立企業形象。Roberto 負責生產運作和管理。Jorge 說"Roberto 負責優化資源以及用最低成本生產最高標準的品質，而我以最好的價格銷售，同時執行一套有效的收款制度。"

#### 夢想的捕獵者

用一種很平和、很自信的心態，清晰和強有力的想法，Jorge 描述他小時候過著很平常和平靜的生活，和父母

compañía y también en su capacidad de cobro. Pero ante tantos productos ¿cómo hacer valer el que nos interesa?

*"El secreto está en vender lo que la gente anda buscando y no en lo que uno quiere vender".*

Para los Acón de vital importancia es escuchar a la industria y analizar el comportamiento de sus clientes. Promover la innovación y no resistirse al cambio son los puntos del desarrollo.

*"Todo en la vida es un cambio de actitud"*

一起住在 Limon 省，他們都是中國人，與許多人一樣靠工資生活的中產階級。“一切都是有了夢想然後設計目的去完成它”。毫無疑問，這種為了達到夢想的視野和自信使吳氏集團成為本國香蕉和鳳梨的主要出口商。對於他來說，提出來的目標要清晰，並且能達到一個主要的綜合目標。“只擁有目標是不足夠的，需要去尋找實現這個目標的途徑，而且不

能在半路洩氣。“除了擁有視野之外，還要有努力和投入來決定你是一位夢想的捕獵者，還是一個夢想者。

#### 員工：企業的發動器

在一個全球化的世界裏，合適的資源和技術都可以在一台電腦的距離內找到。在相同條件下，所有人都可以擁有科學技術。但是，企業之間有什麼區別呢？為什麼一些企業比其他的產出更多？對於吳氏兄弟來說，關鍵在於人的因素。

對於他們來講，不斷培訓員工使之彙集成一個高度積極性的團隊，無疑是企業之間的不同點。“最重要不是有最好的人才，而是擁有最好的團隊”。協同工作才能使企業發展，有最好的人才但如果不能作為一個團隊協同工作是沒用的。“你們看看，比如皇家馬德里足球隊。吳氏集團不是由名人組成，對我們來說，企業內

的所有人都一樣重要，這樣能帶來最好的結果。”

他們認為，在一個勞動成本越來越低的世界，哥斯大黎加的社會保障費用是越來越高，但卻不成為障礙，反而成為他們產品在歐洲市場的附加價值。“我們在出口優質的產品，我們會為完善企業道德而奮鬥。”

#### 進步的途徑

成功的企業不只是用最低成本生產最好品質的產品，而且要反映在企業的銷售額和收款能力。但是，面對這麼多產品，如何評估對我們更有價值的呢？

“秘訣在於銷售那些其他人在尋找的，而不是銷售我們想賣的。”

對吳氏兄弟來說，很重要的是聽取其他的工業和分析客戶的行為。發展的要點是：促進創新，不要阻礙變化。

在哥斯达黎加的競爭

產品的挑戰

**Restaurante**

**皇朝**

**WONG'S**



*Dim Sum*

**todos los días**

**Servicio Express**

**Tel. 255-0824**

50 mts. Este de  
Mas X Menos de  
Cuesta de Moras

# Palillos Chinos: toda una tradición 筷子

Los palillos chinos son un componente esencial en el servicio de mesa de los orientales, a ciencia cierta no se sabe cuándo fueron inventados pero en el "Libro de los Ritos" obra clásica del confucianismo ya se hablaba de ellos "Para comer es indispensable los palillos" lo que indica que ya en la Dinastía Shang, hace más de 3 mil años, los chinos utilizaban los palillos para ingerir sus comidas.

Actualmente se conocen más de cien variedades de palillos, en las Dinastías Xia y Shang se elaboraban en marfil y jade, más adelante, entre los años 770 y 221 AC aparecieron los de cobre y hierro y en la etapa de las 6 Dinastías desde la Dinastía Han hasta la Dinastía Wei comprendida entre los años 206 y 581 DC se elaboraron en oro, plata y barnizados.

Los palillos han permanecido por miles de años pero su apariencia no



operó ningún cambio radical, la variación está en las esculturas, grabados o dibujos de colores que se les hacía como adornos.

Sin embargo, en el idioma y la literatura china, la existencia del vocablo "palillos" y su pronunciación solo tiene cientos de años.

Al principio, se les llamaba zhu, que significaba lentitud, por esa razón se les cambió al nombre a Kuai que quiere decir rapidez y más adelante, en la Dinastía Song, se le añadió el carácter 筷子 o bambú encima de 快 "rapidez".

En general hoy se utilizan palillos de madera plástica o bambú. Por su tallado, colores y formas hay quienes gustan coleccionarlos como artesanías.

Los palillos son reconocidos universalmente como uno de los instrumentos más ágiles, porque con ellos usted puede mezclar, agarrar, agitar y rasgar, es decir, son capaces de cumplir los papeles básicos de la cuchara y del tenedor salvo el de ingerir sopas.

Un par de palillos equivalen prácticamente a dos dedos alargados. Aunque parezca sencillo utilizarlos, manejarlos correctamente requiere aprender el arte de dominarlos y la aplicación de principios mecánicos.

Especialistas médicos afirman que el uso prolongado de los palillos beneficia el funcionamiento de algunas articulaciones humanas, agiliza las manos, ayuda la irrigación cerebral y contribuye a la tener una larga vida.

**INDELSA**  
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

高雅實業有限公司

## PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPAADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICACION



MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com

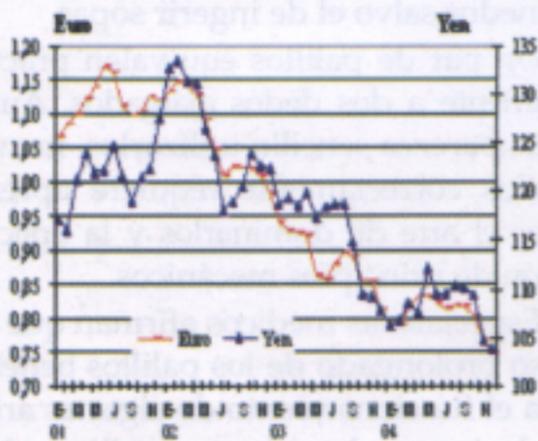
# INDICADORES ECONOMICOS

## Costa Rica

### Tipo de Cambio y Devaluación Nominal

	Feb-04	Mar-04	Abr-04	May-04	Jun-04	Jul-04	Ago-04	Sep-04	Oct-04	Nov-04	Dic-04	Ene-05
Tipo de Cambio Venta	423.83	427.04	430.06	433.24	436.55	439.81	443.21	446.84	450.37	454.02	457.76	461.30
Devaluación Mensual(%)	0.75	0.75	0.70	0.73	0.76	0.74	0.77	0.81	0.78	0.81	0.82	0.77
Inflación Anual(%)	3.02	3.49	4.44	5.14	6.26	7.64	8.68	9.52	10.34	11.89	13.13	1.96

### Tipos de cambio Euro-Dólar y Yen-Dólar

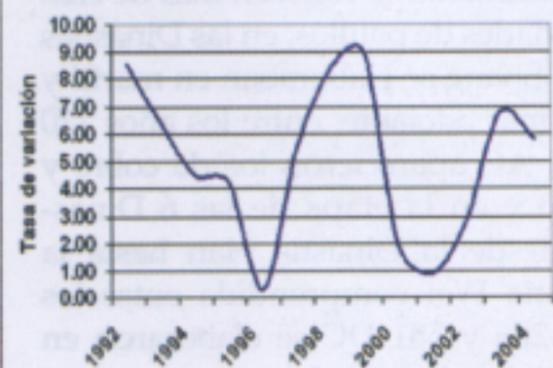


### Divisas Mundiales

al 18 de febrero del 2005

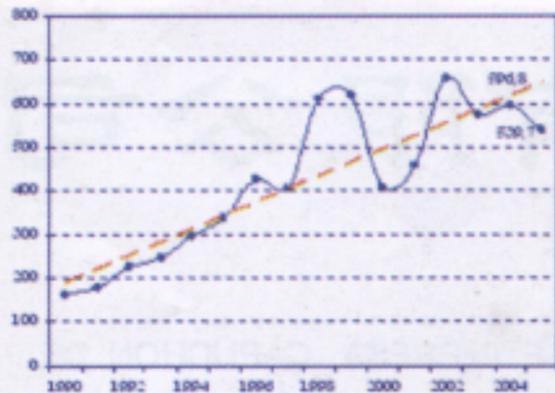
Yen/\$	105.79
Libra Esterlina/\$	1.8943
Yuan/\$	8.2764
Euro/\$	1.3037
Hong Kong/\$	7.7998
Taiwan/\$	31.53
Franco Suizo/\$	1.1830

### PIB real

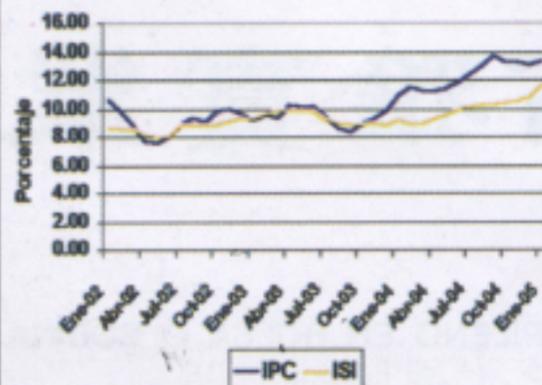


### Inversión Extranjera Directa

Millones de dólares



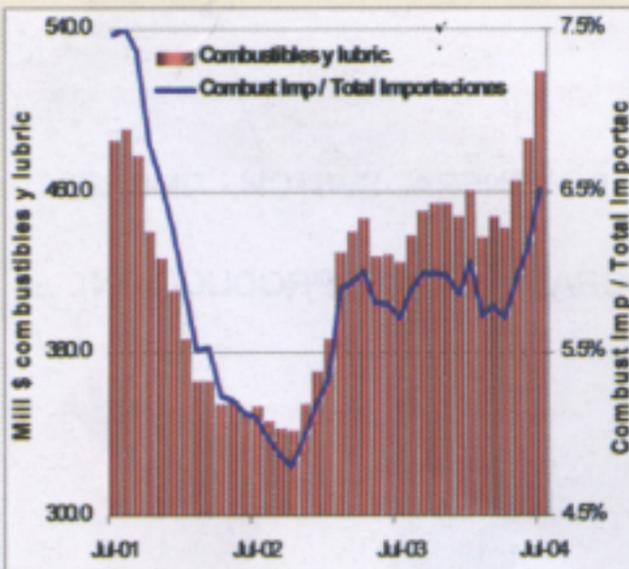
### Inflación Interanual



### Resumen Estadísticas Económicas

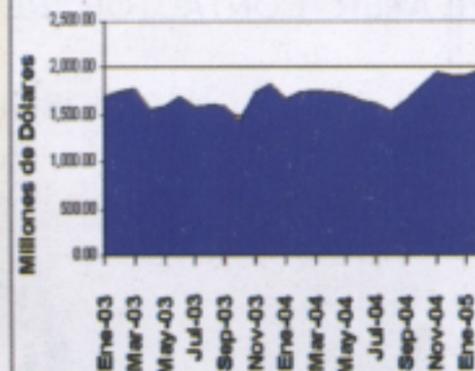
Costa Rica

	2004	2005*
Pib real	4.2%	3.2%
Inflación	13.1%	10.0%
Cuenta Corriente(%PIB)	-4.8%	-4.2%
Liquidez Total	29.3%	9.5%
Déficit combinado SP	3.9%	3.9%

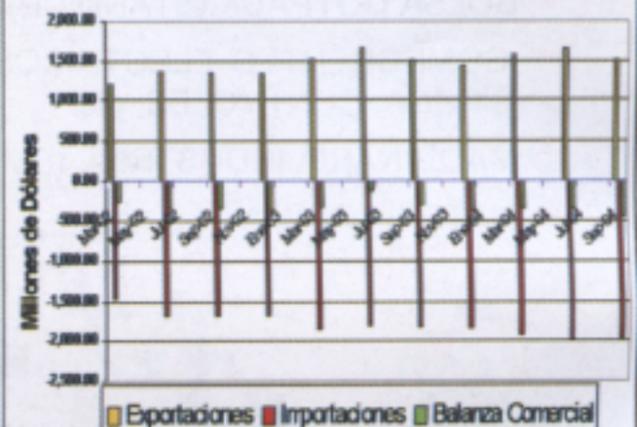


### Reservas Internacionales

Netas



### Sector Externo



Cortesía de Banco Cathay

# LA EMPRESA **HOLCIM** DE **COSTA RICA**

Felicita a



**CHANG DIAZ & ASOCIADOS**  
EMPRESA CONSTRUCTORA

[www.changdiaz.com](http://www.changdiaz.com)



Ing. Norman Chang Ing. Vinicio Moya Ing. Ronald Chang

## ¡10 AÑOS CONSTRUYENDO CON ACTITUD!

# Linea de Muebles Importados

Para su Hogar y Oficina



De la Sylvania 100mts. Oeste, Pavas Tel. 231-0725 Fax. 290-8182

[www.mercoflex.com](http://www.mercoflex.com) / [www.villabonita.net](http://www.villabonita.net)



Información y Reservas:

**232-9855 / 220-2477**

Estamos 100 mts. oeste de la Bomba  
La Favorita, Frente a la Sylvania, Pavas.

**SERVICIO EXPRESS**



Tenemos a su disposición servicios de:

**Buffet / Catering**



De Lunes a Viernes

de 11:00 a.m. A 3:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.

Sábados de 11:00 a.m. A 4:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.

Domingos de 11:00 a.m. A 10:00 p.m. Jornada Continua

# RON CENTENARIO

EL RON PREMIUM DE COSTA RICA



PARA LOS QUE  
SABEN DE RON

[www.centenariointernacional.com](http://www.centenariointernacional.com)